

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 616. 617 = *Mémoires* 6, 362. —

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365

V. DES LEBENS NOTDURFT.¹

A. NAHRUNG.

[*vgl.* 152, 20 ff. 213, 10 ff. 370, 64 ff. 372, 33 ff und unten MISCHUNGEN]

MLXXIV²

a = *Clm.* 14689 f. 46^b. *b* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 f. 2^{a7}.

1 Lardarium ³ spekhus <i>b</i>	Lucanicas ⁷ uursti <i>a</i> lebaruurst <i>b</i>	16
2 Lixa slacteri <i>b</i>	Inductiles scupilinga I sloucp to ⁸ <i>a</i>	17
3 Perna spehe <i>b</i>	[MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]	18
4 Bachones pachun <i>a</i> [MLXXVII. MLXXVIII]	Frigidaria sulza <i>ab</i> [MLXXVII. MLXXX]	19
5 Exungia ⁴ smerile ¹ p <i>a</i> smerelêp <i>b</i>	Taraceos ⁹ zentringa <i>a</i> centringa <i>b</i> [MLXXX]	20
6 [MLXXVI. MLXXVIII]	Lumbuli lentipratun <i>a</i> lentip ^r ato <i>b</i>	21
7 Seuum vnslit <i>b</i> unslitleip ⁵ <i>a</i> [MLXXVII.	Minucia ¹⁰ inslahti <i>a</i> igkislahti <i>b</i> [<i>vgl.</i>	22
8 MLXXIX]	MLXXVII]	23
9 Aruina unslit <i>a</i> [MLXXVII. MLXXVIII]	Iecur ¹¹ lepara <i>a</i>	24
10 Adeps spint <i>b</i>	Splen milzi <i>a</i>	25
11 Spadula. I scapula ⁶ scultra <i>a</i> sculdra <i>b</i>	Pulmonem lungina <i>a</i>	26
12 [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]	Lucanica panica lepara uurst <i>a</i> [MLXXX]	27
13 Sals ¹ cia uurst <i>b</i> [MLXXVI. MLXXVII.	Lucanica ¹² aletica prat uurst <i>a</i> [MLXXX]	28
14 MLXXVIII]	Reticulum nezzismero <i>a</i> nezismero <i>b</i>	29

MLXXV

a = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 f. 2^{b7}. *b* = *Clm.* 14689 f. 46^b.

15 Sigalis ¹³ rocho <i>a</i> rocco <i>b</i> [MLXXVI.	MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]	30
---	---------------------------	----

¹ für die glossare dieser abteilung liegen wenig alte fassungen vor: der ursprüngliche umfang jedes einzelnen lässt sich also nur durch vergleichung seiner verschiedenen gestalten ermitteln. dazu kommt, dass gewisse worte so geartet sind, dass sie an sich in glossaren mehrerer categorien auftreten können, aus inneren gründen daher ihre zugehörigkeit zu der einen oder der andern nicht bestimmt zu werden vermag. deshalb wurden die *urn*, welche auf gemeinsame vorlage zurückzugehen schienen, unter einander verglichen, die parallelen aus glossaren fremden ursprungs dagegen in den noten angeführt. dort deutet ein *usw.* hinter einer zahl auf die bei dieser gegebenen verweise

² hierher gehören auch die oben 571, 48 ff mitgeteilten gl. ³ Lardarium] verziertes L *b.* überschrift De carnibvs *a* ⁴ Exunia von zweiter hand corr. in Exungia *a* Xunias *b* ⁵ unslitleip] sl aus ti corr. *a* ⁶ Scapula I spatula *a* ⁷ Leucanica *b*, diese und die vorhergehende gl. nach 613, 21 lucanicas I salsicia *a* ⁸ I sloucp|to (l.-prato) von zweiter hand *a* ⁹ Tractos *a* ¹⁰ Manucia *b* ¹¹ diese und die beiden folgenden gl. können einem glossar wie DCCCCLIX entlehnt sein ¹² lunica *a* ¹³ Similago *a*, auf frasar, S verziert

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365. — *Bibl.* 8.
Sg. 184. (*Hatt.* 1, 308. 309. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 448)

1 Spelta dinchil <i>ab</i> [MLXXVI. MLXXVIII.	Milium hyrsi <i>a</i> hirso <i>b</i> [MLXXVI. MLXXVII.
2 MLXXX]	MLXXX]
3 Auena haparo <i>a</i> habero <i>b</i> [MLXXVI.	Git ptuurz <i>a</i> protuurz <i>b</i> [MLXXVII]
4 MLXXVII. MLXXIX]	Panicium ⁷ fenih <i>b</i> phenih <i>a</i> [MLXXVI.
5 Far amar ¹ <i>ab</i> [MLXXVI. MLXXVII.	MLXXVIII. MLXXX]
6 MLXXVIII. MLXXX]	Farina melo <i>ab</i> [MLXXVII]
7 Hordeum ² gersta <i>ab</i> [MLXXVII. MLXXIX.	Pisa arauueiz <i>b</i> arauuez <i>a</i> [MLXXVII.
8 MLXXX]	MLXXVIII]
9 Frumentvm ³ Weizzi <i>a</i> [MLXXVII. MLXXIX]	Cicera chihera <i>a</i> [MLXXVII. MLXXVIII]
10 Bracium ⁴ malz <i>ab</i> [MLXXVII. MLXXVIII.	Faba pona <i>b</i> [MLXXVII]
11 MLXXIX]	Lentes linsi <i>b</i> [MLXXVII. MLXXXI]
12 Maldrum ⁵ mal̄ <i>a</i> malter <i>b</i>	Prinna huntaz <i>b</i> [MLXXVII. MLXXXI]
13 Elissa ⁶ fochanza <i>a</i> fochenza <i>b</i>	Furfur cr̄tci l̄ chliuua ⁸ <i>b</i> [MLXXVI.
14 Placenta p̄itine <i>a</i>	MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX.
15 Basta. l̄ massa teihe <i>a</i> [MLXXVIII]	MLXXXI]

MLXXVI

a = *Codex SGalli* 184 p. 261. *b* = *Ctm.* 14584 f. 118^a. *c* = *Codex SGalli* 184 p. 255.

16 Perna ⁹ pache <i>b</i> [MLXXIX]	Annona fruanta <i>ac</i> pfrunt <i>b</i> [MLXXVII.
17 Butirum axnmere ¹⁰ <i>b</i> [MLXXVIII. <i>vgl.</i>	MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX]
18 MLXXVII]	Spelta dinchil <i>c</i> vese <i>b</i> [MLXXV. MLXXVIII.
19 Exungia smeroleip <i>a</i> smerlaip <i>b</i> [MLXXIV.	MLXXX]
20 MLXXVIII]	Sigalum ¹⁵ rocco <i>ac</i> rogge <i>b</i> [MLXXV. MLXXVII.
21 Spatula ¹¹ scultarra <i>a</i> schulter <i>b</i> [MLXXIV.	MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
22 MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]	Auena habaro <i>ac</i> haber <i>b</i> [MLXXV. MLXXVII.
23 Sagina smalz <i>b</i> [MLXXIX Sagimen]	MLXXVII. MLXXIX]
24 Salsitia ¹² uursti <i>a</i> wrst. l̄ farcimen <i>b</i>	Far ¹⁶ amar <i>abc</i> [MLXXV. MLXXVII.
25 [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]	MLXXVIII. MLXXX]
26 Indutiles ¹³ scubilinga <i>a</i> scubiline <i>b</i>	Panicum ¹⁷ fenih <i>ac</i> fenich <i>b</i> [MLXXV. MLXXVII.
27 [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]	MLXXVIII. MLXXX]
28 Minutie kelahere ¹⁴ <i>b</i>	Milium hirse [MLXXV. MLXXVII. MLXXX]
29 Armus puoch <i>b</i> [MLXXIX]	Quisquilia helwæ <i>b</i>
30 Aruina smer. l̄ seuus <i>b</i> [MLXXVII. MLXXIX]	Cantabrum huntvaz ¹⁸ <i>b</i>

¹ amar von zweiter hand *b* ² Ordeu *a* ³ Frum̄tv *a* ⁴ Praza *b* ⁵ Mildrū *a*
⁶ Elisa *b* ⁷ dazu am rande von zweiter hand l̄ feniciu *b* ⁸ l̄ chliuua von zweiter hand *b* ⁹ unter der überschrift De vtilitatibus *b* ¹⁰ oder avnmere *b*, v aus corr.
¹¹ Spadula *a* ¹² Salsicium *b*, nach der folg. gl. ¹³ Inductilis *b* ¹⁴ vermutlich
liegt kleschte zu grunde ¹⁵ sagilū *a* Sigilum *c* ¹⁶ fār *a* ¹⁷ Panicium *c* ¹⁸ ge-

meint huntaz, = Brinna MLXXV usw.

Bibl. 8. — Zs. 5, 364. — F. (Zs. 15, 358)

1	Feces ¹ heffen b	Furfu ^r clei b [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXIX.]	30
2	Fermentum ¹ lefihevil ² b	MLXXX]	31

MLXXVII

Codex Selestadiensis f. 123^b.

3	Bachones ³ bachin [MLXXIV. MLXXVIII]	Hordeum Gersta [MLXXV. MLXXXIX.]	32
4	Aruina I Auxugium ⁴ smero I unslit ⁴	MLXXX]	33
5	[MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXXIX]	Brenna ⁹ huntaz [MLXXV. MLXXXI]	34
6	Spatula scultirra [MLXXIV. MLXXXVI.	Spelta spelza	35
7	MLXXVIII. MLXXXIX]	Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII.]	36
8	Salsitia wurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII]	MLXXX]	37
9	Inductiles scubilinga [MLXXIV. MLXXXVI.	¹ siliigo	
10	MLXXVIII]	Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI.]	38
11	Minutium Ingesneiti [vgl. MLXXIV]	MLXXVIII. MLXXX]	39
12	Frigidaria sulza [MLXXIV. MLXXX]	Auena habiro [MLXXV. MLXXVI. MLXXXIX]	40
13	Friskincum ⁵ friskin [MLXXVIII]	Git prótwiz [MLXXXV]	41
14	Salinator sal ^z man	Fruementum weizze [MLXXV. MLXXXIX]	42
15	Butyrum c ^v smero ankobine ⁶ [vgl. MLXXVI.	Furfur Gruzzi [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXI]	43
16	MLXXVIII]	Bratium malz [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXIX]	44
17	Seuum unslit [MLXXIV. MLXXXIX]	Milium hirsii [MLXXV. MLXXVI. MLXXX]	45
18	Lardv ^s spek [MLXXXIX]	Farina melo [MLXXV]	46
19	Veru spiz [MLXXX]	Feniculum fenichil	47
20	Calamitas harmisunga	Fabe bono [MLXXXV]	48
21	Annona phr ^v nda [MLXXVI. MLXXVIII.]	Pise arawizzi [MLXXV. MLXXVIII]	49
22	MLXXXIX. MLXXX]	Lentes linsin [MLXXV. MLXXXI]	50
23	Pinso ⁷ gnito	Vicum wikkvñ	51
24	Triticum reincurni weizzi ⁸ [MLXXVIII.]	Ciceres chigirrun [MLXXV. MLXXVIII]	52
25	MLXXXIX]		

MLXXXVIII

Codex Florentinus XVI, 5 f. 140^b.

26	Bachones bachin [MLXXIV. MLXXVII]	MLXXVII. MLXXXIX]	53
27	Exungia smerleip [MLXXIV. MLXXVI]	Salsitia wurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXXVII]	54
28	Aruina unslit [MLXXIV. MLXXVII]	Inductilis scubiline [MLXXIV. MLXXVI.]	55
29	Spatula ¹⁰ scultirra [MLXXIV. MLXXVI.	MLXXXVII]	56

¹ vgl. unten MLXXXI und MXCVII ² = hefi hevil? ³ Bachones] B rot ⁴ I Auxugium und I unslit übergeschr. ⁵ Friskincum] k aus? o corr. ⁶ ankobine übergeschr. hierin steckt wol anksbint. vgl. MCXLV f. 32^b ⁷ vgl. MXCVII. MXCVII ⁸ reincurni] curn auf rasur. weizzi übergeschr. ⁹ Brenna] r aus corr. ¹⁰ Spatula] p aus a corr.

F. (Zs. 15, 358). — Wn. 460. (Diut. 3, 157 = Sum. 42). — Wn. 460. (Diut. 3, 151 = Sum. 34)

1 Friskinga frussing [MLXXVII]	Lagana ⁴ ges, tinbröt	31
2 Vdra. ¹ I butyrum anesm ⁵ o [MLXXVI.	Surculos snitiliga [MLXXXI]	32
3 vgl. MLXXVII]	Signalum rogo [MLXXV. MLXXXVI. MLXXVII.	33
4 Prouenna. ² annona fruonda [MLXXVI.	MLXXX]	35
5 MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]	Brachium malz ⁵ [MLXXV. MLXXVII.	35
6 Pasta teig [MLXXV]	MLXXIX]	36
7 Stipendium I pastum lipneri	Furfur : crus ⁶ I chlia [MLXXV. MLXXVI.	37
8 Siligo. I spelta dinchil [MLXXV. MLXXVI.	MLXXVII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI]	38
9 MLXXX]	Placenta flado	39
10 Triticum uueizze ³ [MLXXVII. MLXXXI]	Panicium fenich [MLXXV. MLXXXVI. MLXXX]	40
11 Far amar [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.	Cicer chicherra [MLXXV. MLXXXVII]	41
12 MLXXX]	Bissas I aruillas aruize ⁷ [MLXXV.	42
13 Bucella. I torta snita	MLXXVII]	43

MLXXIX

Codex Vindobonensis 804 f. 187^b.

14 Berna bache [MLXXVI]	Frixum chrose ¹³	44
15 Anxugia. I aruina smere [MLXXVI.	Cuneus weke	45
16 MLXXVII]	Annona phrunt. I prebenda [MLXXVI.	46
17 Sagimen smalz [MLXXVI Sagina]	MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]	47
18 Sepvm unslit [MLXXIV. MLXXVII]	Fruentum. I triticum waize [MLXXV.	48
19 Lardus spech [MLXXVII]	MLXXVII. MLXXVIII]	49
20 Scapulaschulī [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII.	Spelta spaltechorn	50
21 MLXXVIII]	Palea agene. I helwe	51
22 Armus pöch [MLXXVI]	Far mele	52
23 Lucania lugenwurst ⁸	Ordeum gerste [MLXXV. MLXXVII. MLXXX]	53
24 Ducetum ⁹ weinstel ¹⁰	Auena habere ¹⁴ [MLXXV. MLXXVI.	54
25 Fartalia. ¹¹ I patella phanne	MLXXVII]	55
26 Fegedo ¹² grieben	Furfures chliwen [MLXXV. MLXXVI.	56
27 Rapheola I artocrea chraphe	MLXXVIII. MLXXX]	57
28 Paxillum chvehelin	Bracivm malz [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII]	58
29 Laganvm phanchöche	Brascia wirz	59

MLXXX

Codex Vindobonensis 804.

30 (182 ^a) Annona phrante [MLXXVI. MLXXVII.	MLXXVIII. MLXXXI]	60
---	-------------------	----

¹ (B)udra = Butira? ² davor absatzzeichen ³ uueizze] zz aus hh corr. ⁴ neben am rande von and. hand pasta teig und darunter von einer hand des xv jhs. amor uincit omnia ⁵ malz] z aus h corr. ⁶ : crus] s aus h radiert ⁷ aruize] z aus h corr. ⁸ l. lungenwurst Hoffmann ⁹ = Tucetum ¹⁰ = wenstel, deminutive zu wanst. darauf Frixoriy I sartago ¹¹ ob = fartalia Gl. 2, 623, 41? ¹² mt. ficatum ¹³ DWB 5, 2405 ¹⁴ dann Polenta mit folgendem leerem raume

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 611
= *Mémoires* 6, 360. — *Bibl.* 8. Wn. 863. (*Hoffmann* 58)

1 Sigale I sigalo I magudaris rogke [MLXXV.	Farsa wurst	24
2 MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]	Aletica bratwurst [MLXXIV]	25
3 Spelta dinchel [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]	Lucaniepatica leb ^s wurst [MLXXIV]	26
4 Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.	Frigidani ul gelatina sulze [MLXXIV.	27
5 MLXXVIII]	MLXXVII]	28
6 Milivm hirse. I grivze [MLXXV. MLXXVI.	Suffrago hamme	29
7 MLXXVIII]	Tracenus centerich [MLXXIV]	30
8 Panicumfenih [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]	Veru spiz [MLXXVII]	31
9 Legumen smalsat	Lolifa strucel	32
10 Ordevm gerste [MLXXV. MLXXVII.	Furfur I canabrvm ¹ chiwe ² [MLXXV.	33
11 MLXXIX]	MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX]	34
12 Tipsana genschorn	Barbuta ³ scotti	35
13 Pultis prie [MLXXXI]	Serv (182 ^b) chesewazer	36
14 Episumen. I obsonivm zûmûse	Butirum milchsmalz	37
15 Farcimen sivlle	Colustrum piest	38

MLXXXI

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 2^{a1}.

16 Lens lentis linsi [MLXXV. MLXXVII]	Fermentvm theismo	39
17 Lens lendis niz ⁴	Puls p̄i [MLXXX]	40
18 Brinna huntaz [MLXXV. MLXXVII]	Sureulus snidiline [MLXXVIII]	41
19 Muscium ⁵ scimpal	Crustula rinc ⁶	42
20 Furfur gruzzi [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII]	Ius proth	43
21 Migma spriu	Sorbiciuncula sofmelo	44
22 Fêx druosana		

B. KLEIDUNG.

[vgl. 11, 2 ff. 146, 16—152, 48. 173, 22 ff. 189, 7—192, 30. 357, 56 ff. 375, 47 ff.
376, 11 ff. 377, 10 ff. 397, 32 ff und unten MISCHUNGEN]

MLXXXII^{a7}

a = *Codex Vindob.* 1761. b = *Codex SGalli* 184 p. 262. c = *Clm.* 14584.
d = *Clm.* 14689 f. 46^b.

23 Camisa ⁸ hemidi a 122 ^a hemedo c 119 ^a	[b. MXC]	45
--	----------	----

¹ l. cantabrvm ² l. chliwe *Hoffmann* ³ = Battuta ⁴ durch die vorangehende
gl. veranlasst; vgl. oben 452, 4. 453, 49 ⁵ vgl. muscidus bei *Diefenbach* ⁶ rinc
zweifelhaft ⁷ unter der überschrift De uestimentis ab, am rande von zweiter hand d
⁸ Camisia I stamisia c. die gl. nach der folgenden a

*Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 310 = Zs. f. d. ph. 13, 449). Wn. 863.
(Hoffmann 58. 59)*

- 1 Tunica¹ kiuuati *a* 122^a roche² *c* 119^a MLXXXVI. MXC]
 2 [MXC]
 3 Rochum roch *b* [bc]
 4 Brazile. I femoralia pruoeh *a* 122^a
 5 pruah³ *b* [MLXXXV]
 6 Tribucnas⁴ thiohpruah *b* diohpruoeh *a*
 7 122^a dihprvoh *d* [bc]
 8 Fasciola uuintinga *a* 122^a *b* wintel *c*
 9 119^{ab} [bc. MLXXXV. MLXXXVI]
 10 Pedules fuoztuocha *a* 122^a fuaztuah *b*
 11 soche *c* 119^b [bc. MLXXXV. MLXXXVI]
 12 Lisinnas lisinun *a* 122^a
 13 Birrus cappe *c* 119^b [MLXXXV]
 14 Lacerna choz *c* 119^b
 15 Penula I casula sceco *c* 119^b
 16 Caligas chelissa *a* 122^a
 17 Calciaria scuoha *a* 122^a scuaha *b* scue
 18 *c* 119^b [e]
 19 Mitra huot *a* 122^a [MLXXXV. MLXXXVI]
 20 Uuanti⁵ hant scuoha *a* 122^a hant scoha
 21 *b* handscue *c* 119^b hantscvh *d* [bcd.
 22 MLXXXVI]
 23 Faidulus⁶ uezzil *c* 119^b [b]
 24 Armilla pouga *a* 122^a [MLXXXV. vgl. MXC]
 25 Sagum lachan *bc* 119^b lahean *a* 122^a
 26 [MLXXXIII. vgl. Sagellum *bed.* MLXXXVI]
 27 Persum⁷ ueeitin *a* 122^a weiten *c* 119^b
 28 vveitiniz *d* ueeitiniz. I cerulei coloris
 29 ueeitintero farua *b* [b. MLXXXIII]
 30 Palteum⁸ palz. fezzil *b* palz *d* [c. MLXXXV]
 31 Saracile⁹ feitidi *a* 122^a *b* fetide *c* 119^b
 32 [bcd. vgl. MXC]
 33 Camisile¹⁰ hemidlachan *a* 122^a *b* he-
 34 metlach *c* 119^b [bcd. MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
 Manstruga crusen *c* 119^b
 Coopertorium chuparturi *a* 122^a chub-
 turi *b* [MLXXXV]
 Trugulum¹¹ fehlahan *a* 122^a fehizlahhin
d [MLXXXIII. MLXXXV Stragulum]
 Tapetium¹¹ Tepid *b* [c. MLXXXVI. vgl. Ta-
 pecia MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
 Lena zussa *a* 122^a *bd* chusse *c* 119^b
 Tempis¹² loupa *a* 122^a lauba *b* lounba *d*
 Cortina linia¹³ umpihanc *a* 122^a umbi-
 hang *b* umbahanc *d* vmbehanc *c* 119^b
 [MLXXXV. MLXXXVIII]
 Tentorium¹⁴ kicelt *a* 122^a
 Linteamina¹⁵ lihlahcan *a* 122^a lilachin *d*
 lihlahan. siue linuat *b* [cd. MLXXXIII.
 MLXXXIV]
 Fulcrum pette *c* 119^b
 Culcita¹⁶ fedarbetti *b* ved¹⁶pett *c* 119^b
 p&ti *a* 122^{ab} peti *d* [bc. MLXXXIII.
 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
 Capitale houpitfului *a* 122^b houpit-
 phylvvi *d* hobit fului *b* hauptfulwe
c 119^b [bc]
 Plumatum¹⁷ uangari *a* 122^b *b* vvangari
d wagare *c* 119^b
 Ceruical chussili *a* 122^b *d* orchuss *c*
 119^b ahslari *b*
 Filtrum filz *c* 119^b [b. MLXXXIV.
 MLXXXV]
 Psiatum hairræ *c* 119^b
 Lectisternium petti streuii *b* [c. vgl. b]
 Stuppa auurchi *b* [b. MLXXXV. MLXXXVI.
 MLXXXVII]

¹ tunica I froceū *c* ² roche] *e* aus t corr. *c* ³ Bracile. pruah. I femoralia *b*
⁴ Trubucna *a* Trabucna *d* ⁵ wanti I cirotheci *c* ⁶ vgl. MCI usw. ⁷ Psil. I
 sanditiū *a* Persum I sandicinvm *d* ⁸ Baltevm *d*, nach 618, 62. vgl. MCI
 vor 618, 4 a. Sarcile *b* saraci *c* ¹⁰ Camisale *a*, die gl. zwischen 617, 45 und 618, 31 cam-
 side *c* ¹¹ vgl. MCXXXIV usw. ¹² I scena setzen ad hinzu. vgl. MLXXXIV. MLXXXV.
 MXCIII ¹³ Cortina fehlt *b* linia I cortina *c* ¹⁴ vgl. MCXII. MCXXXVI ¹⁵ linteam *d*
 die gl. nach 618, 62 *b* ¹⁶ culcitrum *c* ¹⁷ pulmacium *c*

Zs. 5, 363. 364. — F. (Zs. 15, 357)

MLXXXII^b

Codex Selestadiensis.

1 (123 ^a) Culc ^{it} ra uederbeit ^a [ac. MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]	Pedules uoztvch [ac. MLXXXV. MLXXXVI]	29
2 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]	Calcei scuohi	30
3 Capitale houbitphuluwi [ac]	Ficones hososcuoha ⁵	31
4 Plumati ^c um Wanchussi	Vuanti l cyrothece ⁶ hanscuoha ⁷ [acd. MLXXXVI]	32
5 Puluillv ^s chussin	Baltheum balderich	33
6 Lenum lila ^h an [MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Linteum, Lena]	Sarcile phaiti lanev ^s pannus ⁸ [acd. vgl. MXC]	34
7 MLXXXV Linteum, Lena]	Camisile hemitlachan [acd. MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]	35
8 Coopertorium dekkilachan [MLXXXIII. MLXXXIV]	Lana wolla [MLXXXV]	36
9 MLXXXIV]	Linum flahs [MLXXXVII]	37
10 Tussa zussa [MLXXXIV. MLXXXV Tus-sina]	Stuppa awerki [a. MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]	38
11 sina]	Persum weitin [a. MLXXXIII]	39
12 Lectisternium bettistro [vgl. ac]	Sandix r:iza ⁹	40
13 Filtrum uilz [a. MLXXXIV. MLXXXV]	Fenitium wurm	41
14 Buculare labal	Faidulus uezil [a]	42
15 Villy ^s 1 Willv ^s	Filum uadim	43
16 Froccum rok [ac]	Stamen warf [d. MLXXXVII. MXCII]	44
17 Camisia hemedi [a. MXC]	Liciatorium mittil [e]	45
18 Limbv ^s porti	Panv ^s spv ^{lo} [MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII. MXCII]	46
19 Femorale l braca ² bruoch [MXC]	Subtemen weuil [cd. MLXXXVII. MXCII]	47
20 Sagellum lachan [cd. MLXXXVI. vgl. Sa-gum a. MLXXXIII]	Licia harluf [MLXXXVII. MXCII]	48
21 gum a. MLXXXIII]	Querela clagunga	49
22 Bracile bruohgank ³		50
23 Fasciola ⁴ windinga [ac. MLXXXV. MLXXXVI]		51
24 (123 ^b) Soccv ^s sok [MLXXXVIII]		52
25 Tribuca thiabruoh [ac]		53
26 Caliga hosa [MXC]		54

MLXXXII^c

Codex Florentinus XVI, 5.

27 (140 ^a) Culcitas fedirbette [ab. MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]	Zomentum he ¹ echa ¹⁰ [MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]	55
28 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]		56

¹ vgl. MCXXXIV ² l braca übergesch. ³ ob das wort aus bruohgant verderbt ist, weiß ich nicht mit sicherheit ⁴ Fasciola] das erste a aus corr. ⁵ entstanden aus soscuoha? ⁶ l cyrothece übergesch. ⁷ hanscuoha] das erste h aus a corr. ⁸ lanev^s pannus übergesch. ⁹ r:iza] rasur von e; vielleicht ist auch vor r etwas radiert ¹⁰ he¹echa] das zweite e aus i corr. vgl. oben 576, 2

F. (Zs. 15, 357, 358). — Em. 31.

- | | |
|--|---|
| 1 Capitale houbitfuluue [ab] | MLXXXIII] |
| 2 Plumati ¹ um fuluuii | Lunula manili |
| 3 Vestimentum. † indumentum. † clami ² | Vuanti. et manices hantscuoha [abd. |
| 4 geuuate | MLXXXVI] |
| 5 Ceruical halsare | Strofium orol. † chelatuoch [MLXXXIV. |
| 6 Cetramentum blacha | MLXXXV] |
| 7 Linteamen †inuuat [ad. MLXXXIV] | Finchones ⁶ finchun |
| 8 Lana cussim ¹ lilachin ² | Sagellum lachin [bd. MLXXXVI. vgl. Sa- |
| 9 Coopertorium ubtechē ¹ ³ | gum a. MLXXXIII] |
| 10 Linteolos fanūn | Lunula nuscili. † fibula [vgl. MLXXXVI] |
| 11 Lectistern ¹ um bettistrou [a. vgl. b] | Capellum † gale, ⁷ a † thiara huot |
| 12 Cuna ludra | Institutum binda. † nestilo |
| 13 Ruga zucha ⁴ | Tribrucna teihbroch [ab] |
| 14 Ora ort | Pedules uouztöcha ⁷ [ab. MLXXXV. |
| 15 T ^a ūpetium teppith [a. MLXXXVI. vgl. | MLXXXVI] |
| 16 MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Ta- | Monile. ornamenta mulieris Erdo. uniu- |
| 17 pecia] | dinga |
| 18 Conopeum muggenzeze ⁵ [MLXXXVI] | Sarcile fettide [abd. vgl. MXC] |
| 19 Manutergia tuuahilla [vgl. MLXXXV] | Camisile hemitlachin: [abd. MLXXXIII. |
| 20 Rocchum roch [ab] | MLXXXVI. MXC] |
| 21 Vberruchus ubirruche | Ciangas huosun |
| 22 Mapula tiehfano | Inaures (140 ^b) orringa [MLXXXV] |
| 23 Superduccio ubirzuc ⁵ | Preuenna risil |
| 24 Balteum balz ⁵ [a. MLXXXV] | Prelum. † peplum ⁸ tuoil |
| 25 Melotes. † pellicias pelliza ⁵ [MLXXXVI] | Subtemen uueuil [bd. MLXXXVII. MXCII] |
| 26 Fasciolas uuindinga [ab. MLXXXV. | Liciatorium mittuul [b] |
| 27 MLXXXVI] | Pera cugilla † †ascha ⁹ |
| 28 Caltiarrii scuoha [a] | Birrus. † penula ludo |
| 29 Fibula nusca [MLXXXIV. MLXXXV. vgl. | |

MLXXXII^d 10Clm. 14689 f. 46^b.

- | | |
|---|--|
| 30 Sagellum lachan [bc. MLXXXVI. vgl. Sa- | Cerotege hantscuoha ¹¹ [ab] |
| 31 gum a. MLXXXIII] | Saracile fetidui [abc. vgl. MXC] |
| 32 Vuanti hantscuoha [abc. MLXXXVI] | Camisidem hemitlachan [abc. MLXXXIII. |

¹ wol aus Lena cussa (618, 43) hervorgegangen ² lilachin] das zweite i aus a corr.
³ darnach Tussia. † hussa. unum sunt; vgl. 619, 10 ⁴ zucha] z aus h corr.
⁵ die
⁶ verschrieben für Ficones, dann falsch aufgefasst und übersetzt
⁷ uouztöcha] z aus h corr. ⁸ peplum corrigiert das fälschlich geschriebene Prelum
⁹ †ascha] rasur von r ¹⁰ die gll. am rande von zweiter hand ¹¹ diese und die
folgenden gll. außer 621, 31 und 33 im context

Em. 31. — Wn. 460. (Diut. 3, 150 = Sum. 33. 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 624 = *Mémoires* 6, 365

1 MLXXXVI. MXC]	Stamen vuarf [b. MLXXXVII. MXCII]	30
2 Puluinar houbitfului ¹	Subtemen ueuel [bc. MLXXXVII. MXCII]	31
3 Linteimen lin uuat [ac. MLXXXIV]	Vlareum hulft [MLXXXVI Hulcitur]	32
4 Saganum ² padelachan	Birsa huot ³	33
5 Paludamentum sarroch		

MLXXXIII

Codex Vindobonensis 804 f. 182^a.

6 Puluinar chusse	Sandicinum. ul persicum weitin	34
7 Cernical ul auriculare wangechusse	[MLXXXII ^{ab}]	35
8 Plumacivm puster ⁴	Aulea umbelachen	36
9 Culcitrum uederbette [MLXXXII ^{abc} .	Cortina rukelachen	37
10 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]	Tapecia teppech [MLXXXIV. MLXXXV.	38
11 Spondea bettebret [MLXXXIV. MLXXXV]	vgl. MLXXXII ^{ac} . MLXXXVI Tapetium]	39
12 Zomentum zieche [MLXXXII ^c . MLXXXIV.	Lena slavenie	40
13 MLXXXV]	Amphibulus inville. l manstrvga	41
14 Linteamen. ul lena linlachen [MLXXXII ^{ab} .	Suppara ⁵ ivppel	42
15 MLXXXIV. MLXXXV]	Subticula ⁶ schurliz	43
16 Camisile hemedelachen [MLXXXII ^{abcd} .	Lodix lode	44
17 MLXXXVI. MXC]	Ansula nestel	45
18 Paludamentum dechelachen. l cooper-	Fibula nuschel [vgl. MLXXXII ^c . MLXXXIV.	46
19 torium [MLXXXII ^b . MLXXXIV]	MLXXXV]	47
20 Sagum lachen [MLXXXII ^a . vgl. Sagellum	Limbus ⁷ natsoum ⁸	48
21 MLXXXII ^{bed} . MLXXXVI]	Margines orter	49
22 Stragulum uechlachen [MLXXXII ^a .	Conomia zendal [vgl. Zenontina MLXXXV]	50
23 MLXXXV]		

MLXXXIV

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 3^{a1}.

24 Sponda ⁹ pettipr&h [MLXXXIII. MLXXXV]	Coopertorium dechilachen [MLXXXII ^b .	51
25 Culcitos p&ti [MLXXXII ^{abc} . MLXXXIII.	MLXXXIII]	52
26 MLXXXV. MLXXXVI]	Lestisternium peteuuat [MLXXXVIII]	53
27 Capitalia polstari [MLXXXV]	Lintheum lilachen [MLXXXII ^b . MLXXXIII.	54
28 Cernicalia oru ^v engi [MLXXXV]	MLXXXV]	55
29 Plumaticum chussi [MLXXXV. MLXXXVI]	Linteamen linuuat [MLXXXII ^{acd} . MLXXXV]	56

¹ houbitfului] o aus u corr. ² l. Sabanum ³ l. hut. vgl. MCXI ⁴ puster] oben an st radiert. l. pulster ⁵ Suppara] das erste a aus corr. ⁶ l. Subucula ⁷ es steht Lib⁹ ⁸ zwei worte ⁹ Sponda] S verziert

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 624. 625 = *Mémoires* 6, 365. — *Em.* 31.

1 Tussina zussa [MLXXXII ^b . MLXXXV]	MLXXXVII]
2 Zomentum zieha ¹ [MLXXXII ^c . MLXXXIII.	Filtrum Filz [MLXXXII ^{ab} . MLXXXV]
3 MLXXXV]	Sistartium soūgiziugi [MLXXXV]
4 Panchales panclachen [MLXXXV]	Uolux ² hultf [MLXXXV. MLXXXIX]
5 Tapeta Tepiha [MLXXXIII. MLXXXV.	Scena louba [MLXXXV. <i>vgl.</i> 618 <i>ann.</i> 12]
6 <i>vgl.</i> MLXXXII ^{ac} . MLXXXVI Tapetium]	Fibula nusca [MLXXXII ^c . MLXXXV. <i>vgl.</i>
7 Ragenas recinun [MLXXXV]	MLXXXIII]
8 Limbatum giprortataz [MLXXXV.	Strophium oral [MLXXXII ^c . MLXXXV]

MLXXXV

Clm. 14689 f. 46^b.

9 Tapetia ³ tepicha [MLXXXIII. MLXXXIV.	Saosrifos ⁷ grauui [MLXXXVI]
10 <i>vgl.</i> MLXXXII ^{ac} . MLXXXVI Tapetium]	Sericas gotauueppiniu
11 Ragenas resinun [MLXXXIV]	Lutrinas uittriniu ⁸
12 Limbatum giprortetoz [MLXXXIV.	Smirma ⁹ porto [MLXXXVII]
13 MLXXXVII]	Sandix uuet
14 Filtrum uilz [MLXXXII ^{ab} . MLXXXIV]	Particum loski [MLXXXIX. <i>vgl.</i> MLXXXVI]
15 Sitarcium soumgizingi ⁴ [MLXXXIV]	Sarraciles lodun [MLXXXVI. MLXXXVII]
16 Volux hulf [MLXXXIV. MLXXXIX]	Palester flec [MLXXXVI. MLXXXIX]
17 Scena louba [MLXXXIV. <i>vgl.</i> 618 <i>ann.</i> 12]	Eruum irch [MLXXXVI. MLXXXIX]
18 Fibula nusca [MLXXXII ^c . MLXXXIV. <i>vgl.</i>	Auratas pelles golt fel
19 MLXXXIII]	Coclea ¹⁰ lepfil
20 Strophium oral [MLXXXII ^c . MLXXXIV]	Cortauisas ¹¹ churtimesfel
21 Olfactoriolvm ⁵ pisimuaz [MLXXXVI]	Mitra huot [MLXXXII ^a . MLXXXVI]
22 Scinonem zui ⁶	Tegumentum pizohe [MLXXXVI]
23 Cortina umbihanc [MLXXXII ^a . MLXXXVIII]	Zenontina zendata ¹² [<i>vgl.</i> MLXXXIII Co
24 Stragulam fehlaachan [MLXXXII ^a .	nomia]
25 MLXXXIII]	Causapa amptlachan [MLXXXVI]
26 Camisam : annalem iarhemidi	Byrrus chappa [MLXXXII ^a]
27 Camisam uicalem dorf hemidi	Facitergia fæziträgala ¹³
28 Elbidas eliuuii [<i>vgl.</i> MLXXXVII]	Puullii stuolpostri ¹⁴ [<i>vgl.</i> MLXXXVI]
29 Saospersos ⁷ uuetinui [MLXXXVI. <i>vgl.</i>	Cratera naph
30 MLXXXVII]	Plurima ¹⁵ turilachin [<i>vgl.</i> MLXXXVIII]

¹ hieraus hat hr Duuan gemacht Bonitum huba! ² *vgl.* dazu Wright-Wülker 27, 39. 422, 19 Inuolucus uulluc resp. ueuoluc. gehört auch Velox uuilih der Salom. gl. hierher?
³ davor die überschrift De Rebv^s Ad Lectvm Pertinentibus Et De Aliq^smodi Vestimentis ⁴ l. soumgiziugi ⁵ Olfactoriolv̄] v aus a corr. ⁶ *vgl.* MCI. MCI. darauf Glizza. Simil. ⁷ = Sagos persos, criseos? ⁸ l. otriniu Graff; doch braucht vielleicht nicht geändert zu werden ⁹ gemeint Sirma ¹⁰ s. MCXV usw. ¹¹ curtamisia pellis Ducange und daraus das deutsche wort ¹² zendata] das erste a aus o corr. MLXXXVI Cendarina scheint auf eine grundform Zendatina zu weisen ¹³ fæziträgala] z aus corr. ¹⁴ l. stuolpostri ¹⁵ *vgl.* MC

Em. 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 612 = *Mémoires* 6, 360

1	Manutergia I mantile hantduhella [vgl. MLXXXVI]	30	
2	MLXXXII ^c	Balteum palz [MLXXXII ^{ac}]	31
3	Ignitabulum ¹ liuhla	Cuna uuiga [MLXXXVI]	32
4	Curulis ² ualtilstol	Barbita ¹⁵ suegila	33
5	Lasanv ^s trizstuol ³	Lana uuolla [MLXXXII ^b]	34
6	Manile ⁴ hantfaz	Linum haro	35
7	Sabana seipha	Arista agana [MLXXXVI]	36
8	Spata I mucro ⁵ suert	Stuppa auurchi [MLXXXII ^{ab} . MLXXXVI.	37
9	Capulum ⁶ helza	MLXXXVII]	38
10	Inaures oringa [MLXXXII ^c]	Spanis spuolo [MLXXXII ^b . MLXXXVI.	39
11	Armillas pouga [MLXXXII ^a . vgl. MXX]	MLXXXVII. MXXII Panus]	40
12	Vrcev ^s ⁷ urzil	Sponda pettipret [MLXXXIII. MLXXXIV]	41
13	Conca ⁸ lapel	Calcitv ⁹ petti [MLXXXII ^{abc} . MLXXXIII.	42
14	Torax prvstuoh ⁹	MLXXXIV. MLXXXVI]	43
15	Sella ¹⁰ satel	Capitalia polstra [MLXXXIV]	44
16	Arceolv ^s ¹¹ satilpogo [MLXXXVI]	Ceruicalia oruengi [MLXXXIV]	45
17	Plasterna ¹² sampoh [MLXXXVI]	Plumatium chussi [MLXXXIV. MLXXXVI]	46
18	Genuale chnilachan	Coopertorium ohupturi [MLXXXII ^a]	47
19	Mesales ¹³ tislachan	Linteam lilachen ¹⁶ [MLXXXII ^b . MLXXXIII.	48
20	Femoralia diohpruhe	MLXXXIV]	49
21	Bracile pruoh [MLXXXII ^a]	Tussina zussa [MLXXXII ^b . MLXXXIV]	50
22	Fasciolas vvintinc ¹⁴ [MLXXXII ^{abc} .	Zomentum ziecha [MLXXXII ^c . MLXXXIII.	51
23	MLXXXVI]	MLXXXIV]	52
24	Pedules uuoztuochi [MLXXXII ^{abc} .	Pancales panchalachen [MLXXXIV]	53

MLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

25 (2 ^a)	Ceraptata ¹⁷ Carhcistal	Sandalia ²⁰ rüscuoha	54
26	... tetrum ¹⁸ valtilstuol	Cola ²¹ siha	55
27	Pixis buhsa	Nola ²² singoz	56
28	Tapecivm ¹⁹ depihe [MLXXXII ^{ac} . MLXXXV.	Gausape ambulachen [MLXXXV]	57
29	vgl. MLXXXIII. MLXXXIV Tapetia]	Sarchile serchic ²³	58

¹ vgl. MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII ² vgl. MCXX ³ lasanum 'nachtgeschirr': also gehört trizstuol zu drizen oben 504 anm. 1 ⁴ die gl. am rande rechts mit bläserer dinte von and. hand. vgl. MCVI usw. MCXI. MCXV usw. MCXXX ⁵ vgl. MCI usw. ⁶ s. MCI usw. ⁷ s. MCVII. MCXV. MCXVIII ⁸ s. MCI usw. ⁹ l. prvstroh
¹⁰ s. MCXI usw. ¹¹ s. MCXIV ¹² s. MC. MCXI. MCXIV. MCXLIII ¹³ l. Mensales
¹⁴ vvintinc] bis t auf rasur von and. hand ¹⁵ s. MC. MCX ¹⁶ lilachen] das zweite
l aus c corr. ¹⁷ Ceraptata] die beiden ersten buchstaben konnte ich nicht mehr lesen.
s. Ducange ¹⁸ s. Diefenbach s. v. faltilonas ¹⁹ Tapeciv] c nicht sicher ²⁰ s. MCXXXIV usw. ²¹ s. MCXXXIV ²² s. Tintinnabulum MCXXXVII ²³ serchic geht ebenso auf serchic zurück wie in derselben hs. oben 577, 18 efichic auf efich. serchic aber scheint aus sarcile unter einfluss von sericum gebildet

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 612. 613. 614 = *Mémoires* 6, 360. 361

1 Camisile hemitlachan [MLXXXII ^{abcd} .	Olfactoriolvm pisamo [MLXXXV]	35
2 MLXXXIII. MXC]	Saospersos wetiniu [MLXXXV. vgl.	36
3 Melotes pelliz [MLXXXII ^c]	MLXXXVII]	37
4 Feminalia bruoch	Soacrisos gravviv [MLXXXV]	38
5 (2 ^{a2}) Fasciola wintinc [MLXXXII ^{abc} .	Fuluum eliuuaz	40
6 MLXXXV]	Furuum prunaz	41
7 Culcitrum federb&ti [MLXXXII ^{abc} .	Cendarina cehotaz ⁷	42
8 MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]	Particum. ⁸ Ianthinum loskishôt [vgl.	43
9 Teg ^y mentvm pizohe [MLXXXV]	MLXXXV. MLXXXIX]	44
10 Lectisterina ¹ p&tisübihang	Sarraciles lodo [MLXXXV. MLXXXVII]	45
11 Puluilla stuolphuli [vgl. MLXXXV]	(2 ^{a4}) Palester flech [MLXXXV. MLXXXIX]	46
12 Pulmativm chussi [MLXXXIV. MLXXXV]	Corium hôt	47
13 Cuna ³ uuega [MLXXXV]	Eruum irah [MLXXXV. MLXXXIX]	48
14 Centones filzinesocha	Cutis ⁹ ceruina hirozzeshôt	49
15 Pedules fuozduocha [MLXXXII ^{abc} .	Uitulina calpeshut	50
16 MLXXXV]	Ursina cutes perenhôt	51
17 Balsterna samboch [MLXXXV]	Hirtina ^s cute ^s poccheschut	52
18 Sagma soum	Pissa zina ¹⁰	53
19 Arceolus satalpogo [MLXXXV]	Stipula lini harapoz	54
20 Hulciturm hulphit [MLXXXII ^d Vlarcum]	Colus rokco [MXCII]	55
21 Antela ² furi:piogi	Fusum spinila [MXCII]	56
22 Postela ² afterreifi	Spani ^s spulo [MLXXXII ^b . MLXXXV.	57
23 Mitra hôt [MLXXXII ^a . MLXXXV]	MLXXXVII. MXCII Panus]	58
24 Wanti hantscuha [MLXXXII ^{abcd}]	Plecta rîsta	59
25 Clamis ³ lachan	Arista agana [MLXXXV]	60
26 Sagellvm lachan [MLXXXII ^{bed} . vgl. Sa-	Stuppa auirchi [MLXXXII ^{ab} . MLXXXV.	61
27 gum MLXXXII ^a . MLXXXIII]	MLXXXVII]	62
28 Lunula nusca [vgl. MLXXXII ^c]	Pensum Wichili [MXCII]	63
29 Penula ⁴ spenula	Sagma haro ¹¹	64
30 (2 ^{a3}) Pecten champ [MLXXXVIII]	Saraballa peingaravui	65
31 Peripetasma ⁵ rochelín	Textrinvm ueppikadê	66
32 Papilio gizelth	Conopeum muccanezzi [MLXXXII ^c]	67
33 S . . ma ⁶ giuuaati	Caspes ¹² spinniuuepi	
34 Dorsale ruggilachan [MLXXXVIII]		

¹ = Lectisternia ² vgl. MCXIV ³ Cuna, Clamis] verziertes C ⁴ l. Spenula. dann
Cappa und Pirrum ohne gl. ⁵ Peripetasma] am ersten strich des m radiert ⁶ durch
loch zerstört. gemeint ist wol Sirma ⁷ wol misverstanden aus cêdota, vgl. MLXXXV;
die endung nach den vorangehenden gl. ⁸ Particū] verziertes P ⁹ Cutis] verziertes C
¹⁰ s. unten MCXLVI. dann Piscelides und darüber caligê feminarū ¹¹ vgl. Gl. 1,
350, 38 ¹² l. Casses

Wn. 460. (Diut. 3, 151. 152 = Sum. 35). — Wn. 460. (Diut. 3, 151 = Sum. 35)

MLXXXVII

Codex Vindobonensis 804 f. 182^b.

1 Ergastelium ¹ werchgadem	Smirma. ul aurifrigivm ⁵ porte [MLXXXV]	28
2 Linum flachs [MLXXXII ^b]	Liniprartum gebrortet [MLXXXIV. MLXXXV]	29
3 Stappa auuvrche. et nappa [MLXXXII ^{ab} . MLXXXV. MLXXXVI]	Limbatum]	30
4 Trama spöl	Serinum. l nuscinula. l monile nusche	31
5 Stamen warf [MLXXXII ^{bd} . MXCII]	Bombinicesies ⁶ sitwurme	32
6 Subtemen ² weuel [MLXXXII ^{bed} . MXCII]	Sericum side	33
7 Netagas ³ purste	Sarracile. l lodex lode [MLXXXV. MLXXXVI]	34
8 Licum harluf [MLXXXII ^b . MXCII]	Elbidum elwez [vgl. MLXXXV]	35
9 Palus spöl [MLXXXII ^b . MLXXXV. MLXXXVI. MXCII Panus]	Sandix Sanospersum waiten [vgl. MLXXXV. MLXXXVI]	36
10 Plica valt	Croceum gele	37
11 Duplico zwialde	Rubeum rotez	38
12 Licinium ⁴ ort	Viride gröne	39
	Glaucum grâ	40
		41

MLXXXVIII

Codex Vindobonensis 804 f. 182^b.

15 Tentorivm hivte	MLXXXV]	42
16 Tabernaculum gezelt	Dorsale ruggelachen [MLXXXVI]	43
17 Tugurivm hirtehvivte	Caligula hosnestel	44
18 Grabbatum tragebette	Pedulus sochelin	45
19 Stramentum geströwe	Succinctorivm undergurtel	46
20 Stramen stro	Soccus soch [MLXXXII ^b]	47
21 Lectica spambette	Follis ⁷ palch	48
22 Lectisternivm petewete [MLXXXIV]	Saccus ⁷ sach	49
23 Tuscina bettezieche	Pecten champ [MLXXXVI]	50
24 Plurina tuchlachen [vgl. MLXXXV]	Subtulares schohe	51
25 Capitivm höbet loch	Calciamenta geschöhe ⁸	52
26 Manica stuche	Fvtrvm ⁹ f ^o ter	53
27 Cortina l uelum umbehanch [MLXXXII ^a].		

¹ Ergastelium] li aus rasur. l. Ergasterium
 vgl. lat. setaceum 'kratzbürste' ⁴ = lacinia ² es steht Subtemel ³ l. Setagas.
⁶ Bōbinicesies] si in n corr. oder umgekehrt. verderbt aus Bōbices u'mes? ⁷ s. MCIII
⁸ es folgt Lup pellium (sic). Sacellus. l saccus ⁹ Fvtrvm] das erste v aus corr. und undeutlich

Wn. 460. (Diut. 3, 150 = Sum. 33). — Wn. 460. (Diut. 3, 148. 149 = Sum. 31)

MLXXXIX

Codex Vindobonensis 804 f. 181^b.

1 Vsaga ¹ drat	Subsinea ⁵ aschafa
2 Seta porste	Eruum irh [MLXXXV. MLXXXVI]
3 Calus ² zwichel	Volux huftu [MLXXXIV. MLXXXV]
4 Calopoda ³ laist	Particum losche [MLXXXV. vgl. MLXXXVI]
5 Palester wlech ⁴ [MLXXXV. MLXXXVI]	Tanum lô

MXC

Codex Vindobonensis 804.

6 (180 ^b) Pilleus hôt	Leopardinum lehpardin ⁴
7 Tunica roch [MLXXXII ^a]	Ceruinum hirzin ⁸ [MXCI]
8 Camisia ul interula hemedu [MLXXXII ^{ab}]	Vrsinum pirin [MXCI]
9 Camisile hêdelachen [MLXXXII ^{abcd}]	Luterinum oterin [MXCI]
10 MLXXXIII. MLXXXVI]	Castorinum bibirin [MXCI]
11 Palla lachen	Lincinura ⁹ luxin
12 Pallivm mantel	Speriolinum aichurnin [MXCI]
13 Sara[racile] phaitel [vgl. MLXXXII ^{abcd}]	Glireum pilchin
14 Femoralia. I saraballa. I braca brôch	Ericinum igelin
15 [MLXXXII ^b]	(181 ^a) Megelinum harmelin [vgl. MXCI]
16 Bracile brôchgurtel	Vulpinum fuhsin
17 Fascia wintel	Hieninum ellinsin
18 Infinna ⁶ lesestoch	Hyrcinum puchin
19 Mitra hube	Caprinum gaizin
20 Mitriola hubel	Veruenicum ¹⁰ widerin
21 Thiara ponit	Ouinum schevin
22 Collarivm halsgerwe	Hedinum chizzin
23 Armilla armbôch ⁷ [vgl. MLXXXII ^a]	Leporinum hesin
24 MLXXXV]	Catinum chezzin
25 Pelles chursene	Murinum miwsin
26 Pellicium belliz	Bouinum rinderin
27 Caliga hose [MLXXXII ^b]	Porcinum swinin
28 Leonium lewin [MXCI Leoninum]	

¹ l. Spaga ² l. Clauus? ³ vgl. MXXIV. MCXI. MCXXXIII ⁴ wlech] der letzte
 balken des w ist mit dem l zusammengeflossen ⁵ Diefenbach s. v. succinea
 Lisinna ⁷ armbôch] r aus n corr. ⁸ hirzin] z aus corr., wie es scheint
 nur entsteht aus Lincinum ¹⁰ l. Veruecinum Hoffmann

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33)

MXCI

Clm. 14689 f. 47^b.¹

1 Spirillus ² eichon	Ceruinum hirzin ³ [MXC]	19
2 Ericius igel	Vrsinum pirin [MXC]	20
3 Migal harm	Lutrinum ottrin [MXC]	21
4 Migalinum harmin [vgl. MXC]	Castoreum pipirin ⁴ [MXC]	22
5 Leoninum levvin [MXC]	Spirillinum eihhornin [MXC]	23

MXCII

Codex Vindobonensis 804 f. 181^b.

6 Gelu ⁵ weppe	Subtemen wevel [MLXXXII ^{bcd} , MLXXXVII]	24
7 Stamen warf [MLXXXII ^{bd} , MLXXXVII]	Flemen ⁷ masel	25
8 Tramen ⁶ wevel	Colus reche ⁸ [MLXXXVI]	26
9 Liciatorium weppebom	Lanipendivm wolleroche	27
10 Licivm harluf [MLXXXII ^b , MLXXXVII]	Tradula wollecham	28
11 Panus spöle [MLXXXII ^b , MLXXXV.	Fusus spinnele [MLXXXVI]	29
12 MLXXXVI. MLXXXVII]	Verticulum anspin	30
13 Pidonius stödel	Cerilla riste	31
14 Confertorium techsisen	Pensum wichel [MLXXXVI]	32
15 Trama wintisen	Spinacium hachele	33
16 Insubulis schaitinge	Glomer ⁹ chliwelin	34
17 Filamen garn		

C. WOHNUNG.

[vgl. 10, 44 ff. 124, 2 ff. 127, 6 ff. 180, 16 ff. 209, 17 ff. 358, 58 ff. 383, 24 ff. 393, 40 ff und unten MISCHUNGEN]

MXCIII¹⁰

a = *Codex Vindob.* 1761 f. 118^b. b = *Codex SGalli* 184 p. 261. c = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. d = *Codex Erlangensis* 2008 p. 2. e = *Clm.* 14584 f. 118^b.

18 Caminata cheminata d Palatium l Propalatium falenza d [MXCV. 35

¹ in zwei zeilen am unteren rande, die deutschen gll. nebengeschr., von der hand wie oben 428, 30 ff ² die drei ersten gll. scheinen einem tierglossar entnommen, vgl. zb. oben 446, 36. 37. 43 ³ darauf Hiantinum ohne gl. ⁴ darauf lincinum ohne gl. ⁵ l. Tela ⁶ Subtemen gemischt mit Trama, vgl. unten 627, 15. 24 ⁷ Schmeller 1², 1658 ⁸ l. roche Hoffmann ⁹ = Glomus ¹⁰ unter der überschrift De edificis a

Bibl. 8. Rg. 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447).
Wn. 863. (*Hoffmann* 57). — *Zs.* 5, 362. — *Em.* 31.

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | MXCVI. MXCVII. MXCVIII. MC] | Sterquilinium tu . . . lla ¹⁴ d |
| 2 | Pirale ¹ fiesal d phisel e | Cloaca languinna d läguinna e |
| 3 | Tisanarium ² Spicari a [MXCV. MXCVI] | Culina chuhina a [MXCV. MXCVI. MXCVII] |
| 4 | Granarium ³ Chornhus a chornhus bd | Molendinum muli ab mulin d [MXCVI. MXCVII] |
| 5 | chornhus. ul raheat ⁴ e [MXCV. MXCVI. | MXCV. MXCVIII] |
| 6 | MXCVIII] | Clausura ¹⁵ Pizünna a pizuni b wori a |
| 7 | Horreum ⁵ Spi chari e spichari b spi- | uori d [MXCV. MXCVII. MXCVIII] |
| 8 | chare d spicher e [MXCVIII] | Eminus ¹⁶ channali a chanali b chanale d |
| 9 | Scuria ⁶ Scu ginna e Scuginna a stu- | chanel e [MXCVI. vgl. MXCVII <i>ann.</i>] |
| 10 | ginna d scugin b | Valuae ture de [vgl. MC] |
| 11 | Cellarium ⁷ chellari ⁸ ac chellare d [MXCV. | Zeta chamera a [MXCV. MXCVII] |
| 12 | MXCVI. MXCVIII] | Sarchof fagum Sarch a |
| 13 | Tempis I scena louba d [MC Scena] | Mola chuirna a [MXCVI. MXCV. MXCVII] |
| 14 | Pistrinum ⁹ Fistrina e fistrina d phi- | Molaris Chuuirn. stein a [MXCV] |
| 15 | strina ¹⁰ a [MXCV. MXCVI. MXCVIII] | Capisterium muoltra a [MXCVIX] |
| 16 | Solarium ¹¹ Solari e [MXCVI. MXCVIII. MC] | Pinso ¹⁷ chnito a [MXCVII] |
| 17 | Balnearivm stuba. ::::: vl Badehus ¹² d | Funus re a |
| 18 | Compendium ¹³ kisuasi d esvaz e | Feretrum .i. locus. capillus ¹⁸ para a |
| 19 | Latrina sprachus e | |

MXCIV

Codex Selestadiensis f. 123^a.

- | | | |
|----|-----------------------------------|--|
| 20 | Mola curna [MXCIII. MXCV. MXCVII] | MXCVIII] |
| | | } eminam |
| 21 | Molendinum múlin [MXCIII. MXCV. | Eminv ⁸ kanali [MXCIII. vgl. MXCVII <i>ann.</i>] |

MXCV

Clm. 14689 f. 47^b.¹⁹

- | | | |
|----|---|--|
| 22 | Palacivm simil phalance [MXCIII. MXCVI. | Horrevm et granarivm chornhus [MXCIII. |
| 23 | MXCVII. MXCVIII. MC] | MXCVI. MXCVIII] |
| 24 | Tisinarivm spichari [MXCIII. MXCVI] | Scuria scvra [MXCVI] |

¹ l. Pisale ² Tisanarium] das zweite a aus corr. a ³ Granarii c ⁴ = als.
rakud (*Gramm.* 2, 229) ⁵ hOrreum b, vor z. 4 ⁶ S . . ria c ⁷ C . . . aria c Cellarium
vl Apoteca d ⁸ chellari überschr. a ⁹ P . . . rinum c ¹⁰ phistrina überschr. a
¹¹ . . . arium c ¹² nach stuba scheint I Badehus ausgeradiert; vl Badehus im context d
¹³ compendiv über Latrina d ¹⁴ das wort sieht wie turosella oder tunsella aus d
¹⁵ Clausula Pizünna hier a, Clausura wori nach 628, 38 a ¹⁶ Eminus. I canalis a

eminus. chanali I iuxta b Amin⁹ d 7Aminus e ¹⁷ vgl. MLXXXVII ¹⁸ = capulus ¹⁹ am
rande nach der roten überschrift De edificii; da der schreiber mit derselben feder, mit
welcher er diese rote überschrift hergestellt hatte, weiterschr. so sehen sowol die lat.
worte bis penv 629, 1 als die deutschen interlineargll. rötlich aus

Em. 31. — Zs. 5, 357. 358. — Wn. 460. (Diut. 3, 152 = Sum. 36)

1	Cellarium et penv chellari [MXCIII. MXCVI.]	Zisinarium stamp [MXCIX]	27
2	MXCVIII]	Clavsvla pizuni [MXCIII. MXCVII]	28
3	Impluvium liwa ¹ [MC]	Eminus mezzo [MXCIX]	29
4	Domus I casa h ^{vs} ²	Lapis tribularivus terobereristein	30
5	Mansio selida	Lapis passibilis ternidireri stein	31
6	Arcvus suipogi	Zeta camera [MXCIII. MXCVII]	32
7	Pistrinum phistira [MXCIII. MXCVI.]	Mola chvrni [MXCIII. MXCIV. MXCVII]	33
8	MXCVIII]	Molaris chvrinstein [MXCIII]	34
9	Coquina I popina cvlina ³ cvchina [MXCIII.]	Ferrum confertorium ⁴ dehsla	35
10	MXCVI. MXCVII]	Clavsura vvre ⁵ [MXCIII. MXCVIII]	36
11	Molendinum muli [MXCIII. MXCIV.]	Ferrum uersatorivm divspinnali	37
12	MXCVIII]	Migma ⁶ sprivri	38
13	Molianus mulnari [MXCIX Molinarius]	Furfur ⁷ chlivvi	39

MXCVI

Codex Selestadiensis f. 107^b.

14	Palatium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVII.]	Solarium solari [MXCIII. MXCVIII. MC]	40
15	MXCVIII. MC]	Coquina cuchina [MXCIII. MXCV. MXCVII]	41
16	Curtis dominica selihof I uronehof ⁸	Ferculum tise	42
17	Granarium I tisanarium spihchari I korn-	Scabies rudigi I scauatho ¹⁰	43
18	hy ^s ⁹ [MXCIII. MXCV. MXCVIII]	Officina ¹¹ smittha	44
19	Horreum I scurium sciura [MXCV]	Forceps ¹² .i. cluftzanga	45
20	Cellarium kellari [MXCIII. MXCV. MXCVIII]	Forpex fahsscâri	46
21	Pistrinum phistrina [MXCIII. MXCV.]	Forfex wâtscâri	47
22	MXCVIII]		

MXCVII

a = Codex Vindobonensis 804 f. 184^a. b = Codex Wirziburgensis Mp. th. 4^o 60 f. 105^a.

23	Palatium phallēze a phallenze b [MXCIII.]	Granarium chornchaste ¹⁶ ab	48
24	MXCV. MXCVI. MXCVIII. MC]	Scuria schvpha a sch ^v pha b	49
25	Propalatium chemenata ¹³ ab	Lopis löbe ab	50
26	Tisanarium ¹⁴ chaste ¹⁵ ab	Feces ¹⁷ hephen ab	51

¹ die gl. von and. hand nachgetragen
² s. oben 428, 45
³ cvlina über popina,
 unter cvchina
⁴ vgl. MXCII
⁵ clavsura vvre von and. hand über confertorium
⁶ vgl. MLXXXI
⁷ vgl. MLXXV usw.
⁸ I uronehof übergeschr.
⁹ I kornhy^s (vor k
 noch ein buchstab, c ?) übergeschr.
¹⁰ I scauatho übergeschr.
¹¹ diese und die fol-
 folgenden gl. als dritte spalte neben den vorhergehenden
¹² zu dieser gl. und den beiden
 folgenden vgl. MCIX
¹³ es folgt Cubiculum ab
¹⁴ Tisanamum b Tysanam^v a
¹⁵ es
 folgt Pisale ul estuarium ab
¹⁶ chornchaste] das zweite c aus corr. a
¹⁷ vgl. oben
 MLXXVI

Wn. 460. (Diut. 3, 152. 153 = Sum. 36). — Meichelbeck Hist. Frising. II, XIV. —
Em. 31.

1 Fermentum ¹ urhab a urhap b	Molaris mulstain a mulstāi b
2 Popina I culina chvehil a chuchin b	Taratantara ⁴ mulschivtele (mulescivtele
3 [MXCIII. MXCIV. MCVI]	b). I rennele ⁵ ab
4 Clausula pizivne ab [MXCIII. MXCIV]	Pinso ⁶ chnite ab [MXCIII]
5 Emina stōph ab	Pasta ⁷ teich ab
6 Canale ² rinne ab	Ventilabrum wintschuvele b wintshv-
7 Zeta chamere ab [MXCIII. MXCIV]	uele a
8 Mola churne ab [MXCIII. MXCIV. MCVI]	Cadaduppa ⁸ ōre ab
9 Penula gozze ³ ab	

MXCVIII

Cgm. 5248, 2 nr 2 f. 2b.

10 Granarium chor ⁿ hús [MXCIII. MXCIV. MCVI]	Offa I pila balla
11 MCVI]	Gramacula ¹⁴ habella
12 Horreum spichari [MXCIII]	Ganna ¹⁵ I sporta vuanna
13 Scuria stadel	Corpis I coffin I qualus chorp ¹⁶
14 Cellarium khellari ⁹ [MXCIII. MXCIV. MCVI]	Hila ¹⁷ pal
15 MCVI]	Caustra vuer [MXCIII. MXCIV. Clausura,
16 Pothea khellari	Clavsvla]
17 Cellenarius kelenari	Rodapum ¹⁸ redestap
18 Pistrinum phistrin ¹⁰ [MXCIII. MXCIV. MCVI]	Modius ¹⁹ mutte [MXCIX]
19 MCVI]	Molendium mulin [MXCIII. MXCIV. MCVI]
20 Sedacium ¹¹ hasip [MXCIX]	Molendinum]
21 Furnus ritra ¹²	Solarium solari [MXCIII. MCVI. MC]
22 Clibanus ouan	Palacium phalinza [MXCIII. MCVI. MCVI]
23 Cribellum ¹³ sip [MXCIX]	MXCVII. MC]

MXCIX

Clm. 14689.

24 (46 ^b) Molinarius mulinari [MXCV]	I isinarium stamph [MXCV Zisinarium]
25 Mola muli	Eminv ⁸ mezzo [MXCV]

¹ vgl. oben MLXXVI ² Canale war ursprünglich die deutsche gl. zu Emina (vgl. MXCIII. MXCIV). beide worte sind mit neuen deutschen übersetzungen versehen, wobei

Emina als Hemina gefasst wurde ³ = chozze ⁴ Taratanta^{ra} b ⁵ I. rennele über-
geschr. b ⁶ Pinzo a ⁷ s. oben MLXXV ⁸ Cadapuppa a ⁹ darauf Penus I
prumtuarium simil¹⁰ ¹⁰ darnach ein verschmierter buchstab, vielleicht a ¹¹ vgl. MCIII.
MCXV usw. ¹² ritra kann nicht urspr. zu Furnus gehört haben; vielleicht fiel Cribra
aus ¹³ vgl. MCXV usw. ¹⁴ vgl. MCI usw. ¹⁵ I. Vanna? vgl. MCIII. MCXVI ¹⁶ vgl.
MCIII. MCXV ¹⁷ davor und darnach rasur. = Pila, vgl. MCVII. MCX ¹⁸ = Rota-
bulum ¹⁹ vgl. MCIII. MCXV usw.

Em. 31. — Em. 31.

1 (47 ^a) Cribellum sip [MXCVIII]	Alueus ² troc	25
2 Sedacium hasip [MXCVIII]	Alueolum ² trugili	26
3 Cribrum ¹ ritra	Capisterium muoltera [MXCIII]	27
4 Modius mutto [MXCVIII]	Saccus ³ sach	28

MC

Clm. 14689 f. 47^a.⁴

5 Palacium. aula phalanza [MXCIII. MXCV.	Caumata turniza	29
6 MXCVI. MXCVII. MXCVIII]	Cauma wirma	30
7 Solarium I cenaculum solare [MXCIII.	Ignitabulum ¹⁰ livhta ⁹	31
8 MXCVI. MXCVIII]	Fax fachala	32
9 Scena lovba [MXCIII Tempis]	Columna svl ⁹	33
10 Cancelli linaperga ⁵	Faluç faltelturç [vgl. MXCIII]	34
11 Tigna ⁶ rauan	Posticium uberturi	35
12 Trabes bretton ⁷	Ianua turi ⁹	36
13 Laquear himeliza	Limen trischvil	37
14 Fornix svibogo ⁵	Cardo scerdo ¹¹	38
15 Doma obosa ⁵	Repagulum crintil	39
16 Emisperium altarhus ⁵	Plurima ¹² turilachan	40
17 Pauimentvm esterih ⁵	Sponda ¹³ pettipret ¹⁴	41
18 Pinnaculum vintperga	Luchar ¹⁵ rouchus	42
19 Subpedanevm ⁸ fǃzscamel	Scena I tepis louba ¹⁶ [MXCIII]	43
20 Scannum ⁸ panch	Basterna ¹⁷ sambouch ¹⁶	44
21 Tegula skintela	Cauteriolum cantari ¹⁶	45
22 Fenestra fenster ⁹	Simphoniacus harfari ¹⁶	46
23 Inpluuium livva [MXCV]	Barbita ¹⁷ suegela ¹⁶	47
24 Fornax ouan ⁹	Clos scoub	48

D. WAFFEN UND GERÄTE.

[vgl. 1, 12 ff. 11, 11 ff. 121, 12 ff. 156, 7 ff. 159, 11 ff. 161, 24 ff. 163, 12 ff. 165, 6 ff. 166, 1 ff. 167, 7 ff. 27 ff. 180, 16 ff. 181, 25 ff. 190, 14 ff. 192, 3 ff. 210, 36 ff. 212, 8 ff. 21 ff. 213, 3 ff. 214, 21 ff. 215, 19 ff. 216, 10 ff. 29 ff. 217, 17 ff. 356, 53 ff. 359, 26 ff. 370, 14 ff. 37 ff. 371, 18 ff. 372, 1 ff. 373, 8 ff. 374, 1 ff. 40 ff. 376, 42 ff. 388, 32 ff. 394, 35 ff. 397, 55 ff. 399, 36 ff. und unten MISCHUNGEN]

¹ vgl. MCIII. MCXV usw. ² vgl. MCXV usw. ³ vgl. MCIII ⁴ die gll. am rande und neben den lat. worten, wenn nichts anderes bemerkt ist ⁵ übergeschr. ⁶ vgl. MCXXV usw. ⁷ bretton] o aus u corr. vgl. MCXXVI usw. ⁸ beide gll. von derselben hand zwischenzeitig nachgetragen. vgl. MCXLIV ⁹ übergeschr. ¹⁰ vgl. MCX. MCXXX. MCXXXIII ¹¹ scerdo übergeschr. l. scerdar ¹² vgl. MLXXXV ¹³ vgl. MLXXXIII usw. ¹⁴ pettipret]r aus l radiert ¹⁵ vgl. MCXXII usw. ¹⁶ übergeschr. ¹⁷ s. MLXXXV usw.

Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 309 = Zs. f. d. ph. 13, 447). Wn. 863. (Hoffmann 58)

MCI¹

a = Codex Vindob. 1761. *b* = Codex SGalli 184 p. 261. *c* = Codex Er-
langensis 2008 p. 2. *d* = Clm. 14584. *e* = Clm. 14689 f. 46^b.

- 1 Torax prunna² *a* 119^b *bcd* 118^b [MCIII. MCIX. 27
2 MCIX] 28
3 Lancea³ sper *a* 119^b *bcd* 118^b [MCII. 30
4 MCVII. MCVIII. MCIX] 31
5 Galea⁴ helm *a* 119^b *bcd* 118^b [MCVII] 32
6 Ocrea peinpga *a* 119^b peinpgerga *b* peinp- 33
7 perega *c* bæinpger *d* 118^b [MCIII. MCVI. 34
8 MCVII. MCVIII] 35
9 Spata⁵ Suuert *a* 119^b suert *bc* swert *d* 36
10 118^b [MCVIII. MCIX] 37
11 Capula helza *a* 119^b [MCIII. MCIV. MCVII. 38
12 MCVIII. vgl. MCIX] 39
13 Faidilus⁶ fezzil *a* 119^b [MCIII. MCIV. vgl. 40
14 MCIX] 41
15 Balteum⁷ Palz *a* 119^b palz *b* balz *cd* 42
16 118^b 43
17 Lorica halspēh *d* 118^b [MCIX. Torax 44
18 MCVII] 45
19 Semispatium⁸ sahs *a* 119^b *b* sahs *d* 46
20 118^b. 119^a [MCVI. MCVII. MCVIII] 47
21 Cultellus⁹ mezzeres *a* 119^b mezzeras¹⁰ 48
22 *c* mazsahs *b* [MCII. MCIII. vgl. MCVII] 49
23 Arcus Pogo *a* 119^b [MCIII. MCVII. 50
24 MCIX] 51
25 Scutum. I clippeum¹¹ Scilt *a* 119^b scilt 52
26 *d* 119^a [MCII. MCIII. MCVII]
- Umbo rantpogo *a* 119^b [MCVIII. MCIX. 27
vgl. MCIII] 28
Sagitta¹² strala *a* 119^b *b* strale *d* 119^a 29
[MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX] 30
Pilus¹³ phil *a* 119^b phil *bd* 119^a [MCVI. 31
MCVIII. MCIX. vgl. Hilus MCIII] 32
Pharetra chochari *a* 119^b chochar *b* cho- 33
cher *d* 119^a [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX] 34
Pulzio¹⁴ Polz *a* 119^b polze *d* 119^a [MCIII. 35
MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX] 36
Corda Senua *a* 119^b s:enwa I scito²⁰ *d* 37
119^a [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX] 38
Graphium. stilus .i. Cripphil *a* 119^b [MCII] 39
Scinonem scinun *a* 119^b *b* [MCII] 40
Subula¹⁵ ala *a* 119^b hal *d* 119^a alunsa 41
b [MCII. MCVI. MCIX] 42
Amus Angal *a* 120^a [MCIX] 43
Acus¹⁶ nad. la¹⁷ *a* 120^a nadal *b* nadel *d* 44
119^a [MCII. MCVII] 45
Falx Segansa *a* 120^a segansa *b* seginsa *e* 46
segens *d* 119^a [MCII. MCVII. MCIX] 47
Falcicula sichila *a* 120^a *e* sichila *b* sichel 48
d 119^a [MCII. MCIII. MCVI. MCVII] 49
Circinus¹⁸ rizza *a* 120^a rizza *b* rizze *d* 50
119^a [MCII. MCVI. MCVII. MCIX] 51
Securis¹⁹ accus *a* 120^a achus *b* acsches 52

¹ unter der überschrift De ferramentis ac, Item de ferramentis b. in e die gl. am
rande von zweiter hand ² über der gegengl. lorica a. vgl. MLXXXV ³ zwischen
632, 22 und 29 b ⁴ Galea. I cassis a ⁵ Spata. mucro. ensis. gladius a ⁶ vgl.
MLXXXII^a ⁷ baltheum d palteū b ⁸ vor 632, 15 b. Semispatiū. I cultrū a ⁹ Cul-
tellū b. die gl. vor 632, 6 c ¹⁰ mezzeras, namentlich zz sehr unsicher c ¹¹ parma
scilt. I scutum. I clipeus d, am schluss des ganzen ¹² saggitta d, nach der folgenden
gl. ¹³ Hilus bd ¹⁴ pultio catapulta d; diese und die nächste gl. in umgekehrter
folge zwischen 633, 48 und 634, 27 d ¹⁵ alesna I subula d ¹⁶ acus I forcex (oder
foriex) d ¹⁷ durch loch zerstört a ¹⁸ Circinum b circina d ¹⁹ die gl. nach
633, 5 bd ²⁰ I. scito

Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 309 = Zs. f. d. ph. 13, 447. 448). Wn. 863.
(Hoffmann 58)

1	<i>d</i> 119 ^a [MCVI. MCVII. MCX]	Tridens ¹² Mist capala <i>a</i> 120 ^a mistkapala <i>e</i> 31
2	Calcar ¹ sporun <i>b</i> spor <i>d</i> 119 ^a [MCVI.	mistgabala <i>b</i> miscabel <i>d</i> 119 ^a [MCII. 32
3	MCVII. MCIX]	MCV. MCVI. MCVII] 33
4	Dolatura ² Parta <i>a</i> 120 ^a parta <i>b</i> bar. I	Sarculum ¹³ I&isarn <i>a</i> 120 ^a ietisarin <i>e</i> 34
5	dolabrum <i>d</i> 119 ^a [MCII? MCV. MCVI]	ietisan <i>b</i> [MCVI. Furca MCVII] 35
6	Propunctoria ³ stouphhisam <i>a</i> 120 ^a sto-	Forcipes ¹⁴ Scari <i>a</i> 120 ^a scari <i>b</i> scere <i>d</i> 36
7	pheir <i>d</i> 119 ^a [MCII. MCVI. MCX]	119 ^a [MCII. MCVI. MCVII] 37
8	Terebellus napager <i>a</i> 120 ^a nabager <i>b</i>	Rasorium [I <i>d</i>] nouacula scarasahs <i>a</i> 120 ^a 38
9	nebiger <i>d</i> 119 ^a [vgl. MCX]	scarsach <i>d</i> 119 ^a [MCII. MCVI. MCVII] 39
10	Plana ⁴ scapo <i>a</i> 120 ^a scabo <i>b</i> scab <i>d</i>	Fuscina Crouuil <i>a</i> 120 ^a cröwil <i>d</i> 40
11	119 ^a [MCV. MCVII. vgl. MCVI. MCX]	119 ^a ^h crapfo <i>b</i> [MCVI. MCVII. Arpago 41
12	Scalprum ⁵ Scrotisran <i>a</i> 120 ^a scrot isan	MCX] 42
13	<i>b</i> scrotisin <i>e</i> scrotisarin <i>d</i> 119 ^a [MCVII.	Graticula ¹⁵ rostisarn ¹⁶ <i>a</i> 120 ^a rostisa-
14	MCX]	ren ¹⁷ <i>d</i> 119 ^a rostisan <i>b</i> [MCV. MCVII] 44
15	Runzinum I Roscina ⁶ nihil <i>a</i> 120 ^a	Crumacule ¹⁸ hala <i>a</i> 120 ^a hale <i>d</i> 119 ^a 45
16	nuoil <i>b</i> nvnil ⁷ <i>e</i> nüel <i>d</i> 119 ^a [MCVI.	haal <i>b</i> [MCVI. MCVII. MCX] 46
17	MCVII]	Caldariolum ¹⁹ Chezil <i>a</i> 120 ^a chezil <i>d</i> 47
18	Ascia thehsala <i>b</i> Dehsa <i>a</i> 120 ^a tisola	119 ^a chezzil <i>b</i> [MCVI. MCVII] 48
19	<i>d</i> 119 ^a [MCVI. MCVII]	Andena ²⁰ Prantreita <i>a</i> 120 ^a prantreita <i>b</i> 49
20	Pala Scüla <i>a</i> 120 ^a scuuala <i>b</i> sevvala	pratrait <i>d</i> 119 ^a [MCII] 50
21	<i>e</i> scüla <i>d</i> 119 ^a [MCII. MCV. MCVI.	Titio I torris prant <i>a</i> 120 ^b [MCIX] 51
22	MCVII]	Uomer ²¹ waganso <i>a</i> 120 ^b wagensun <i>d</i> 52
23	Uangas crapun <i>a</i> 120 ^a <i>e</i>	119 ^a scar <i>b</i> [MCIX] 53
24	Bibellis ⁸ Pihal <i>a</i> 120 ^a pihal <i>e</i> pihala <i>b</i>	Ligo ²² seh. I cultrum ^a <i>a</i> 120 ^b <i>b</i> sech <i>d</i> 54
25	pichar <i>d</i> 119 ^a [MCII. MCVII. MCVIII]	119 ^a 55
26	Biduum ⁹ kertari ¹⁰ <i>a</i> 120 ^a <i>e</i> kertare <i>d</i>	Pecten champ <i>a</i> 120 ^b [MCII. MCVI. MCVII] 56
27	119 ^a gertari <i>b</i> [MCVII]	Acirum ecostil ²³ <i>d</i> 119 ^a 57
28	Fossorium ¹¹ houua <i>a</i> 120 ^a hovva <i>e</i> houa	Conca labal <i>b</i> [MCV. MCVII] 58
29	<i>b</i> hÿwa <i>d</i> 119 ^a [MCVI. MCVII. MCIX]	Bacinus ²⁴ bechi <i>a</i> 120 ^b pechi <i>b</i> [MCVII. 59
30	Rastrum grab <i>d</i> 119 ^a	MCIX. MCX] 60

¹ Calces *b* ² Dolatoria *b* ³ die gl. vor der vorigen *d* ⁴ Plena *a*. die gl. nach der folgenden *b* ⁵ sculprum *d* ⁶ Roscina] o aus u corr. a Roscinum I runcina *e* Roscinum *bd*, nach 633, 25 ⁷ davor etwas ausgewischt *e* ⁸ bibennis *d*, das zweite *b* aus *p* corr. ⁹ Bidiuū *a* Bidivivm *e* ¹⁰ kertari] am ersten *r* radiert *a* ¹¹ Fosoriū *b* ¹² die gl. nach 633, 37 *bd* ¹³ Sarcula *b* ¹⁴ forpex *d* Forcia *b* ¹⁵ Graticula *b* ¹⁶ rostisarn] *a* aus corr. *a* ¹⁷ rostisaren] *e* aus corr. *d* ¹⁸ Crumacula *b* gromacula *d* ¹⁹ Caldarium *b*, *r* aus *l* corr. gehört zu den gl., welche *b* als besondern abschnitt vorher unter der überschrift De vasis ferreis hat (633, 58. 59. 634, 4. 1. 633, 47. 634, 26) ²⁰ caldarium *l* lebes *d*, nach 633, 57, vor 632, 37 ²¹ vgl. MCXVI usw. ²² diese und die nächste gl. (in umgekehrter folge *b*) vor 633, 49 *bd*. vgl. dazu MCXXII usw. ²³ Li: gon *b*, rasur von *n* ²⁴ aus ecol stal? oder ecolstein wie MCXLV? ²⁵ Pacinus *b*

Bibl. 8. Sg. 184. (Hatt. 1, 309 = Zs. f. d. ph. 13, 448. 447). Wn. 863. (Hoffmann 58). — Em. 31.

1 Patella. I frixorium ¹ fanna a 120 ^b b	char b [MCV. MCVII]	25
2 [MCIX. Sartago MCVII]	Scoria sintarn b	26
3 Gazza ² chella a 120 ^b	Iaculum ⁴ gescoze d 119 ^a [MCIX]	27
4 Aquamaniles ³ hantchar a 120 ^b hant	Palesta armbrust d 119 ^a	28

MCII

Codex Cheltenhamensis 18908 f. 1^{b2}.

5 Bebinnum Bihal [MCI. MCVII. MCVIII Bi-	Acus nadala [MCI. MCVII]	29
6 bellis, Bipennis]	Falx Segansa [MCI. MCVII. MCIX]	30
7 Riuta ⁵	Falcicula Siehila [MCI. MCIII. MCVI.]	31
8 Tridens Mistcabila ⁶ [MCI. MCV. MCVI.	MCVII]	32
9 MCVII]	Circinum Rizza [MCI. MCVI. MCVII. MCX]	33
10 Pala Scuuala [MCI. MCV. MCVI. MCVII]	Propunctorium Stupf isan [MCI. MCVI.]	34
11 Cultellus Mexiras [MCI. MCIII. vgl.	MCX]	35
12 MCVII]	Grafium Grefil [MCI]	36
13 Rasorium Scarashas [MCI. MCVI. MCVII]	Scinum Scinun [MCI]	37
14 Forcia Scari [MCI. MCVI. MCVII]	Lancea sper [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX]	38
15 Pecten Champ [MCI. MCVI. MCVII]	Scutum Scilt [MCI. MCIII. MCVII]	39
16 Subula Alansa [MCI. MCVI. MCIX]		

MCIII

Clm. 14689.

17 (46 ^b) Sedacium ⁷ hasip	Catabelta ¹¹ spera [MCVIII Lancea]	40
18 Cribra ritra ⁸	Torax prunna ¹² [MCI. MCIX]	41
19 Saccus sach ⁹	Sagitta st'ala [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX]	42
20 Follis pale	Polzio polz [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII.]	43
21 Modium mutti	MCIX]	44
22 Cophinus et qualus, I corbis chorp ¹⁰	Arcus pogo ¹³ [MCI. MCVII. MCIX]	45
23 Calathv ⁸ sumbri	Ocrea peinpga ¹⁴ [MCI. MCVI. MCVII.]	46
24 Cuspis stichila [MCVIII]	MCVIII]	47

¹ padella b, nach 634, 25 ² Diez 1³, 120 ³ Manilis b ⁴ diese und die nächste gl. von d, zwischen 632, 38 und 25, gehören oben hin ⁵ vielleicht liegt (Dolatura) Barta vor [MCI. MCV. MCVI] ⁶ das kursiv gedruckte zerstört oder unleserlich ⁷ diese und die folgende gl. am seitenrande des bl. ihnen giengen voraus Capita (vgl. MCXV usw. MCXXXI. MCXLII) und Conca, über denen etwas wie chelū und waba (= MCI usw. labal ?) zu erkennen ist, ferner Sa (Sarculum ?). vgl. zu den eingangsgll. MXCVIII. MXCIX ⁸ darauf Vuanna similiter ⁹ diese gll. am untern rande des bl. sach und das folgende pale nebengeschr. ¹⁰ darauf Archa similiter scrinia simil ¹¹ = Catapulta ¹² prunna nebengeschr. und darüber die folgende gl. ¹³ pogo nebengeschr. ¹⁴ die ganze gl. der vorigen überschr.

Em. 31. — Em. 31. — Em. 31. — Em. 31.

1 Chorda senua [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX]	Faidilus fezel ⁴ [MCI. MCVI. <i>vgl.</i> MCIX]	26
2 Hilus fil [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX]	Cultellus mezzar ⁴ [MCI. MCH. <i>vgl.</i> MCVII]	27
3 Pilus]		28
4 Tunula. ¹ I fibula nusca	Scutum schilt ⁴ [MCI. MCH. MCVII]	29
5 Andeua prantr& ² [MCI Andena]	Vmbo rant ⁴ [<i>vgl.</i> MCI. MCVIII. MCIX]	30
6 Fascicula sichila [MCI. MCH. MCVI. MCVII]	Pharetra chochare ⁴ [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX]	31
7		32
8 Epica ³ egita ⁴	(47 ^a) Scutvla ⁵ scvzzila	33
9 Gladius mucro svverth ⁴ [MCIV. MCVII]	Callida géлта ⁶	34
10 Gapulum helzo ⁴ [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII. <i>vgl.</i> MCIX]	Olla I cacavvs ⁷ havin	35

MCIV

Clm. 14689 f. 46^b.⁸

12 Gladius mucro spatia ensis svert [MCH. MCVII]	<i>vgl.</i> MCIX]	36
13	Faidilys fezzil [MCI. MCH. <i>vgl.</i> MCIX]	37
14 Capulv ^s helz [MCI. MCH. MCVII. MCVIII.]	Essida sampoch	38

MCV

Clm. 14689 f. 47^a.⁹

15 Craticulum rostisan [MCI. MCVII.]	Plana scaba [MCI. MCVII. <i>vgl.</i> MCVI. MCX]	39
16 Dolatura parta [MCI. MCH? MCVI.]	Palas seuiliu ¹⁰ [MCI. MCH. MCVI. MCVII.]	40
17 Teres napiger [MCVI Tereter]	Tridentes mistgabala ¹¹ [MCI. MCH. MCVI. MCVII.]	41
18 Conca I bucolare label [MCI. MCVII.]		42
19 Aquamanile hantchar [MCI. MCVII.]		

MCVI

Clm. 14689 f. 46^b.

20 Ocrea peinpga [MCI. MCH. MCVII. MCVIII.]	Pilv ^s fil [MCI. MCVIII. MCIX. <i>vgl.</i> Hilus MCH]	43
21 Semispacium sahs [MCI. MCVII. MCVIII.]		44
22 Calcarer sporun [MCI. MCVII. MCIX]	Chorda senuuuu [MCI. MCH. MCVIII. MCIX]	45
23 Toxicata giluppiu		46
24 Pulcium polz [MCI. MCH. MCVII. MCVIII. MCIX]	Caldarius chezzil [MCI. MCVII.]	47
25	Cramacha hala [MCI. MCVII. MCX]	48

¹ l. Lunula, *vgl.* MLXXXII^c ² prantr& nicht sicher ³ *vgl.* MCXXI *usw.* MCXXXIX
⁴ im context nebengeschr. ⁵ *vgl.* MCXV. MCXXXI. diese und die folgenden gll. am oberen rande des bl. ⁶ géлта nebengeschr., t aus d corr. *vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI ⁷ *vgl.* MCXV. MCXXX ⁸ die gll. am rande ⁹ unten am rande von zweiter hand ¹⁰ im context ¹¹ mistgabala] das erste a aus u corr.

Em. 31. — Zs. 5, 362

1 Palones ¹ husman	Rosci ^{um} ¹⁰ nuil [vgl. MCIX]	29
2 Fiscus fronohof	Runcinum nua [MCI. MCVII]	30
3 Endir ² prant reita	Fossorium houua [MCI. MCVII. MCIX]	31
4 Falchida sichila [MCI. MCI. MCI. MCVII]	Sarculum iatisarn [MCI. Furca MCVII]	32
5 Pensum ³ uuichili	Furca capala	33
6 Liciatorium ⁴ mi ⁴ til	Tridens mistcapala [MCI. MCI. MCV. MCVII]	34
7 Secures acchussi [MCI. MCVII. MCX]	MCVII]	35
8 Dolatorios ⁵ partun [MCI. MCI? MCV]	Pala scuouola [MCI. MCI. MCV. MCVII]	36
9 Pandula gellita	Rasorium scarisals [MCI. MCI. MCVII]	37
10 Fuscina chrouuil [MCI. MCVII. Arpago	Forpices scara [MCI. MCI. MCVII]	38
11 MCX]	Pecten champ [MCI. MCI. MCVII]	39
12 Veru ⁶ spiz	Subula ala [MCI. MCI. MCIX]	40
13 Manile hantchar [vgl. MCVII]	Fuscina ¹¹ fischer	41
14 Tripoda chuhnarz ⁷	Circinus rizza [MCI. MCI. MCVII. MCX]	42
15 Tereter napager ⁸ [MCV Teres]	Promunctorium stoufi isarn ¹² [MCI. MCI. MCX]	43
16 Scalpara pursa	MCX]	44
17 Ascia dehsla ⁹ [MCI. MCVII]	Fudir scurphiur	45
18 Plana poumscaba [MCX. vgl. MCI. MCV.	Conta scalta ¹³	46
19 MCVII]	Imbrex I later ziegel ¹⁴ ziegil	47

MCVII

Codex Selestadiensis f. 123^a.

20 Caldarium cheizzil [MCI. MCVI]	Conca labil [MCI. MCV]	48
21 Cramacula ha ¹ al [MCI. MCVI. MCX]	Bacinum bekehin [MCI. MCIX. MCX]	49
22 Sartago phanna [MCI. MCIX Patella]	Vreev ¹⁶ urcil	50
23 Fuscina crowil [MCI. MCVI. Arpago	Sapo ¹⁷ seifa	51
24 MCX]	Aquamanilis hantkar [MCI. MCV]	52
25 Craticula röstisan [MCI. MCV]	Manile hantuar [vgl. MCVI]	53
26 Vatillum cheilla	Fiscina caseuaz I ceinna ¹⁵	54
27 Arpago haspil	Sinum siha ¹⁸	55
28 Aquariv ⁸ agari I wazzi ^r man ¹⁵	Securis acchis [MCI. MCVI. MCX]	56
	Dolabrum barta [MCX]	57

¹ die übersetzung weist auf Calones, das als Coloni aufgefasst wurde. aber möglicher weise liegt eine tiefer gehende verderbnis vor ² vgl. MCXL ³ vgl. MLXXXVI usw. ⁴ vgl. MLXXXII^b usw. MCXLII ⁵ tvra von zweiter hand übergeschr. MLXXXVII usw. MCXXX ⁷ l. chuhmara ⁸ darüber von zweiter hand terebellvs ⁹ dehsla] h aus s corr. ¹⁰ Rosci^{um}] n von zweiter hand übergeschr. MCXXX Fiscina ¹² darauf das versprengte Sedilæ sidila 640, 8 ¹³ scalta] das erste a auf rasur ¹⁴ ziegel] ege auf rasur ¹⁵ I wazzi^rman und I ceinna übergeschr. ¹⁶ s. MLXXXV. MCXV usw. ¹⁷ vgl. MCXXX ¹⁸ es folgen dann einige nicht hieher gehörige gl., s. MCLVIII

Zs. 5, 362. 363. — F. (Zs. 15, 360)

1 Terebrum nabiger [MCX]	Catapulta spiez	35
2 Scalprum scrotisan [MCI. MCX]	Scutum sci:lt ⁴ [MCI. MCII. MCIII]	36
3 Ascia dehsela [MCI. MCVI]	¹ spata	
4 Bipennis pihil [MCI. MCII. MCVIII]	Gladiu ^s svert [MCIII. MCIV]	37
5 Plana scabo [MCI. MCV. vgl. MCVI. MCX]	Capulv ^s helzi [MCI. MCIII. MCIV. MCVIII.	38
6 Ru ² cinv ^s nñil [MCI. MCVI]	vgl. MCIX]	39
7 Fossorium howa [MCI. MCVI. MCIX]	Semispacium sahas [MCI. MCVI. MCVIII]	40
¹ sarculum	Biduum kherdar [MCI]	41
8 Furca gietisan [MCI. MCVI Sarculum]	Galea helm [MCI]	42
9 Tridens mistgabala [MCI. MCII. MCV.	¹ lorica	
MCVI]	Torax halsberga [MCI. MCIX Lorica]	43
10 Pala scuuala [MCI. MCII. MCV. MCVI]	Oeree beinberga [MCI. MCIII. MCVI. 44	
11 Culter ¹ mezziras	MCVIII]	45
12 Cultellv ^s mezzirli [vgl. MCI. MCII. MCIII]	Calcaria sporun [MCI. MCVI. MCIX]	46
¹ nouacula	Faretra Cochar [MCI. MCIII. MCVIII. 47	
14 Rasorium scarsah [MCI. MCII. MCVI]	MCIX]	48
15 Pecten camp [MCI. MCII. MCVI]	Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX]	49
16 Forpex scara [MCI. MCII. MCVI]	Bultio bolz [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII. 50	
17 Subula suwila	MCIX]	51
18 Acus nadila [MCI. MCII]	Pilus bal [MCX]	52
19 Falx seginsa [MCI. MCII. MCIX]	Spinter boug	53
20 Falcicula sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVI]	Arv ^s bogo [MCI. MCIII. MCIX]	54
21 Circi: 2 circil 1 rizza 3 [MCI. MCII. MCVI.	C*orda seitin [MCI. MCX]	55
MCX Circinus, Circinum]	Neruus senua [MCX]	56
22 Propugnaculum wighus 3	Gule ingluuies 5 keligitigi	57
23 Perpendicularum murgewagi [MCX]	Veneris hñris	58
24 Lancea Sper [MCI. MCII. MCVIII. MCIX]		

MCVIII

Codex Florentinus XVI, 5 f. 141^a.

26 Lancea I spiculum I catapelta sp [MCI.	Cuspis stachilla [MCIII]	59
MCII. MCIII. MCVII. MCIX]	Faretra coehir [MCI. MCIII. MCVII. 60	
27 Asta spiez 6	MCIX]	61
28 Astile spiezstanga 6	Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVII. MCIX]	62
29 Spata. et romphea. I machera suuert	Pilus pñil [MCI. MCVI. MCIX. vgl. Hilus 63	
[MCI. MCIX]	MCIII]	64
30 Semispatum sahs [MCI. MCVI. MCVII]	Bipennis píil 7 [MCI. MCII. MCVII]	65
31 Ocree peinberga [MCI. MCIII. MCVI.	Lituu ^s 8 I cornu I tuba horn [MCIX Bu- 66	
MCVII]	cina]	67

¹ vgl. MCXXX ² Circi:] rasur von ?o ³ I rizza und wighus übergeschr. ⁴ sci:lt] rasur von ?t ⁵ diese und die folgende gl. sind ein zusatz ⁶ die z aus h corr. ⁷ píil übergeschr. ⁸ Lituu^s übergeschr.

F. (Zs. 15, 360). — Wn. 460. (Diut. 3, 152 = Sum. 35. 36)

1	Pultio polz ¹ [MCI. MCH. MCVI. MCVII.	Telum scoz ¹	33
2	MCIX]	Capulum helza ¹ [MCI. MCH. MCV. MCVII.	34
3	Corda ² senua [MCI. MCH. MCVI. MCIX] vgl. MCIX]	35
4	Cestus c, ^b olbo	Vmbo rantpogo [MCI. MCIX. vgl. MCH]	36

MCIX

a = Codex Vindobonensis 804. b = Codex Wirziburgensis Mp. th. 4^o 60 f. 105^a.

5	Torax brunie. † cassida ³ a 183 ^a b [MCI.	Sagitta strale a 183 ^b b [MCI. MCH.	37
6	MCH]	MCVII. MCVIII]	38
7	Lorica halspge a 183 ^a b [MCI. Torax	Palus phil a 183 ^b b [MCI. MCVI. MCVIII	39
8	MCVII]	Pilus. vgl. Hilus MCH]	40
9	Eques riter a 183 ^a b	Iaculum geschoz a 183 ^b b [MCI]	41
10	Lancea sper a 183 ^a b [MCI. MCH. MCVII.	Corda senewe a 183 ^b b [MCI. MCH.	42
11	MCVIII]	MCVI. MCVIII]	43
12	Cuspis spiez a 183 ^a spiz b	Pharetra chocher a 183 ^b b [MCI. MCH.	44
13	Pugio purdun a 183 ^a b.	MCVII. MCVIII]	45
14	Asta schaft a 183 ^a b	Pulzio polz a 183 ^b b [MCI. MCH. MCVI.	46
15	Ocrea lederhose ⁴ a 183 ^a b	MCVII. MCVIII]	47
16	Spata swert a 183 ^a b [MCI. MCVIII]	Cino zein a 183 ^b b	48
17	Sica stabeswert b	Subula ale a 183 ^b b [MCI. MCH. MCVI]	49
18	Capulum gihilze a 183 ^a gehilze b [vgl.	Hamus angel a 183 ^b b [MCI]	50
19	MCI. MCH. MCIV. MCVII. MCVIII]	Calcar spore a 183 ^b b [MCI. MCVI.	51
20	Faidilus swertuezzel ⁵ a 183 ^a swervez-	MCVII]	52
21	zel b [vgl. MCI. MCH. MCIV]	Falcastrum ⁸ segense a 183 ^b b	53
22	Tuba herhorn b herhon a 183 ^a	Falx sichele a 183 ^b b [MCI. MCH. MCVII]	54
23	Bucina cornu horn a 183 ^a b [MCVIII	Ascia twerachs b [MCX]	55
24	Lituu ⁶]	Bursicus ⁹ nabegâr b	56
25	Parma ⁶ champhschilt a 183 ^a champh-	Roscinum nōlisen. †. runcina b [vgl.	57
26	scilt b	MCVI]	58
27	Semispacium ⁷ sperishat a 183 ^a b	Biuium ¹⁰ wegeseide b	59
28	Balteus palderich a 183 ^a b	Fossorium hōwe b [MCI. MCVI. MCVII]	60
29	Vmbo rantboge a 183 ^a b [MCI. MCVIII.	Forfex watschere a 183 ^b watschere b	61
30	vgl. MCH]	Forpex harschere a 183 ^b harschere b	62
31	Arcus boge a 183 ^{ab} b [MCI. MCH.	Forceps zange ¹¹ a 183 ^b b	63
32	MCVII]	Rogus rost a 183 ^b b	64

¹ die z aus h corr. ² davor Arc^o ³ zu ital. casso 'brust' ⁴ darauf Mu-
cro. framea. ensis. romphea ab ⁵ swertuezzel] l aus r corr. a ⁶ Palma a
nispacium ab ⁸ vgl. MCXXIX. MCXXXIX ⁹ es fragt sich, ob nicht hinter Bursicus
das deutsche wort bursa (Graff 3, 215) steckt ¹⁰ es versteht sich, dass ursprünglich
Biduum stand ¹¹ vgl. MCXI usw. es folgt der vers f. resecat filum. p. pilum. c. quo-
que ferrum

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32)

1 Craticula harst a 183 ^b b	tago MCVII]	29
2 Ticio l torris brant a 183 ^b b [MCI]	Uomer wagense b [MCI]	30
3 Stips ¹ steche a 183 ^b b	Baccinum. l. peluis peche ² b [MCI. MCVII.]	31
4 Patella. l sartago phanne b [MCI. Sar-	MCX]	32

MCX

Codex Vindobonensis 804.

5 (181 ^a) Arpago et fuscina creagre ui-	Arula glöthauen	33
6 cini ³ tridentes .i. chrewel ul chrape	Batillus glötphanne	34
7 [MCI. MCVI. MCVII Fuscina]	Ansa hanthabe	35
8 Trulla chella	Acinax aziger	36
9 Perpendicularum ⁴ murwage. ul wagestain	Anuabile habenisen	37
10 [MCVII]	Baccinum ul peluis Pech [MCI. MCVII.]	38
11 Schalprum scrotisen [MCI. MCVII]	MCIX]	39
12 Perpunctorium stuphisen [MCI. MCII.]	Ignitabulum ⁷ luhte	40
13 [MCVI]	Torevma schaffreite	41
14 Celtes maizel	Fundibula slinge	42
15 Dolabrum parte [MCVII]	Bul(181 ^b)cia zein	43
16 Ascia twerachs [MCIX]	Catapulta bolz	44
17 Rubrica cim ⁵ snör	Neruum senewe [MCVII]	45
18 Securis achs [MCI. MCVI. MCVII]	Conda saite [MCI. MCVII]	46
19 Bipennis satelhachs	Plectrum werbel	47
20 Circinum rize [MCI. MCII. MCVI. MCVII]	Plecta limatica ⁸ slifstain	48
21 Turtinnula ⁵ gezunge	Clebsedra spruzze	49
22 Libra wage	Pila pal [MCVII]	50
23 Plana bömschabe [MCVI. vgl. MCI. MCV.]	Chisinaria ⁹ stamph	51
24 [MCVII]	Columbar chriebel ¹⁰	52
25 Terebrum nagewer [MCVII]	Liburna hurde ¹¹	53
26 Terebellum diminutivm nagberlin [vgl.]	Barbita ¹² swegele	54
27 [MCI]	Cranacula hahel [MCI. MCVI. MCVII]	55
28 Bratea ⁶ plech	Examussis rihstap	56

¹ = Stipes ² peche übergesch. b ³ l. uncini ⁴ Perpendicularum] das erste u
 später in il corr. ⁵ = Trutinula ⁶ diese gl. bis 639, 39 scheinen aus dem XI
 buche des Summ. interpoliert ⁷ s. MLXXXV ⁸ vgl. MCXXXII Petra limatica ⁹ vgl.
 MXXCV usw. Zisinarium ¹⁰ l. chnebel ¹¹ die gl. ist mir unklar ¹² s. MLXXXV

Bibl. 8. Em. 31. F. (Zs. 15, 358. 359). Sg. 184. (Hatt. 1, 308. 310 = Zs. f. d. ph. 13, 446. 447. 448). — Zs. 5, 364

MCXI

a = Codex SGalli 184 p. 255. b = Codex SGalli 184 p. 262. c = Codex Florent. XVI, 5 f. 140^b. d = Clm. 14689 f. 46^b. e = Clm. 14584 f. 118^a.

- | | |
|---|---|
| 1 Sella satul ab [MCXII. MCXIV] | Forceps ¹¹ zanga ¹² abed zange e [MCXII. 26 |
| 2 Basterna ¹ sambuhe a sambuh b sam- | MCXIII] |
| 3 buch e [MCXIV] | Folles ¹³ palgi abd palgee balch e [MCXII] 28 |
| 4 Capula ² helza a helzo b helze. vel es- | Lima ¹⁴ fihala ab figila c fila d file e 29 |
| 5 sela e | [MCXII. MCXIII] 30 |
| 6 Birsa ³ hüt a hut b | Serra ¹⁵ saga abd sag e sega e [MCXII. 31 |
| 7 Ulcia ⁴ huluft a hulf b [MCXII] | MCXIII] |
| 8 Sedile ⁵ sidilla ab sidila d sidel e [MCXII] | Forcipula ¹⁶ chluf ad clufth e chloph 33 |
| 9 Scamnum seranna ab panch e | cluf b 34 |
| 10 Sagena segina e | Forcipes scari ¹⁷ d 35 |
| 11 Amus ⁶ angul ab angil e angel e [MCXII] | Cos wezestein e [MCXII] 36 |
| 12 Fabrica ⁷ smitta d [MCXIII] | Hanile ¹⁸ hantfaz e 37 |
| 13 Incus ⁸ anapoz abd aneboz e ampoz e | Calpodius ¹⁹ le ^{ist} e 38 |
| 14 [MCXII. MCXIII] | Katamus pesme. I scopa e 39 |
| 15 Malleus slaga ⁹ abcd slag e | Percussorivm slegel e 40 |
| 16 Martellus ¹⁰ hamar abd hamir e hamer e | |

MCXII

Codex Selestadiensis f. 123^b.

- | | |
|--|--|
| 17 Amus angul ²⁰ [MCXI] | Cos wezzestein [MCXI] 41 |
| 18 Stimuly ^{s21} gart | Mallev ^s hamir [MCXIII] 42 |
| 19 Sella satil [MCXI. MCXIV] | Macelly ^s fla ^{isk} seranna ²³ 43 |
| 20 Frenum brittil [MCXIV] | Forceps zanga [MCXI. MCXIII] 44 |
| 21 Hultia hulft [MCXI] | Follis balc ²⁴ [MCXI] 45 |
| 22 Sedile sidilla [MCXI] | Lima figila [MCXI. MCXIII] 46 |
| 23 Tentorium ²² kicel | Serra sega [MCXI. MCXIII] 47 |
| 24 Paxilly ^s stikkil | Forcipula glvtzanga 48 |
| 25 Incv ^s anaboz [MCXI. MCXIII] | |

¹ b. sterna (loch) b Bastella e. s. MLXXXV ² vgl. MLXXXV. MCI usw. ³ vgl. MLXXXII^d ⁴ hulcia b ⁵ Sedila a Sedilæ, æ von zweiter hand aus a corr., zwischen 636, 44 und 45 d ⁶ hamus e. s. MCI usw. ⁷ davor die überschrift De fabrica et aliis rebys d ⁸ vncus e ⁹ slaga von zweiter hand d ¹⁰ Marcellv^s d macellus e ¹¹ for,ceps c ¹² zanga] z aus h c ¹³ follis c ¹⁴ Linia a ¹⁵ Serra] e auf rasur a, das zweite r aus ansatz von a corr. b ¹⁶ vgl. MCXLII ¹⁷ die gl. am rande mit verweisung nachgetragen d. vgl. Forcipes MCI usw. ¹⁸ l. Manile. s. MLXXXV ¹⁹ s. MLXXXIX ²⁰ angul] a aus corr. ²¹ vgl. MCXXX. MCXXXI ²² darauf Papilio simili. vgl. MLXXXII^a. MCXXXVI ²³ fla^{isk}seranna] das erste n aus m radiert ²⁴ balc] c corr. aus ansatz von k oder l

Wn. 460. (Diut. 3, 152 = Sum. 35). — Wn. 460. (Diut. 3, 151 = Sum. 34. 35). — Bibl. 8. Sg. 184. (Hatt. 1, 308 = Zs. f. d. ph. 13, 447). Wn. 863. (Hoffmann 57)

MCXIII

Codex Vindobonensis 804.

1 (182 ^b) Fabrica smitte [MCXI]	Fossorivm ² howe	20
2 Faber smit	Forcipvla zangelin	21
3 Incus aneboz [MCXI. MCXII]	Serra sage [MCXI. MCXII]	22
4 Cosus slifstain	Sera slos	23
5 Malleus hamer [MCXII]	Dolatoria parte	24
6 Martellus slage	Ligo ³ sech	25
7 Forceps (183 ^a) zange [MCXI. MCXII]	Nouacula ⁴ scharsach ul ratorivm	26
8 Lima vile [MCXI. MCXII]	Scalpellum scabemezer	27
9 Falx ¹ sichele	Cvdo ⁵ slage	28

MCXIV

Codex Vindobonensis 804 f. 182^b.

10 Pasterna sambuch [MCXI]	Capistrum ⁷ halfeter	29
11 Sella satel [MCXI. MCXII]	Strigilis strigel	30
12 Arceolus ⁶ satelboge	Antena ⁸ firvbyge	31
13 Falera gereite ul schudir	Postena ⁸ afterraif	32
14 Frenum britel [MCXII]	Supracedri gagenleder	33
15 Chamus chambritel	Cupla. I pastura halte ⁹	34
16 Lorum. ul abena zuhel	Strepe stegeraif	35
17 Saliuare gebiz	Calcar ¹⁰ spore	36
18 Submentile chinnaif	Cingule darmgurtele	37

MCXV¹¹

^a = *Codex Vindob.* 1761. ^b = *Codex SGalli* 184 p. 261. ^c = *Codex Erlangensis* 2008 p. 2. ^d = *Clm.* 14584 f. 118^b.

19 Cuba I doleum¹² Putinaⁿ a 119^a putin b pu . . . c potige d [MCXVI. MCXVII. 38

¹ vgl. MCI usw. MCXXXIX ² vgl. MCVII usw. MCXVI ³ vgl. DCCCCLXXXII. MCI ⁴ vgl. MCI usw. MCXVI. MCXXX Rasorium ⁵ es steht Vdo ⁶ vgl. MLXXXV usw. MCXXX
⁷ vgl. MCXXX ⁸ vgl. MCLXXXVI ⁹ dass hier es sich nicht um einen 'weideplatz für das vieh' (Lexer 1, 1160) handeln kann, lehrt der ganze abschnitt: pastura ist vielmehr pastoria (Diez s. v. pastoja) 'spannkette der pferde auf der weide', halte also das in dem compositum isenhalte vorliegende wort. ebenso unten MCXLV ¹⁰ vgl. MCI usw.
¹¹ unter der überschrift De vasis ac, De vasis ligneis b ¹² nur Cuba b Cumba v (d) dolium cd

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308.309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 614 = *Mémoires* 6, 361

1	MCXIX]	Manile ⁷ hantfaz a 119 ^a [MCXX]	31
2	Tunna chuopha a 119 ^a chuafa b	Scutula ⁸ seuzila a 119 ^a e scuc ⁹ ila b	32
3	[MCXVII. MCXIX]	seuzel d [MCXIX]	33
4	Tina Zupur i. bipolar a 119 ^a zubar b	Capula ⁹ helza a 119 ^a	35
5	zuber d zub . . e [MCXVI. MCXVII.	Lanx Pach ueeiga a 119 ^a	36
6	MCXIX]	Crater scala a 119 ^a	37
7	Situla Einpar a 119 ^a einbar b . . er c	Mulcrum ¹⁰ milcheubili e milhkubil d	38
8	aimber d [MCXVII. MCXIX]	Cribrum ritra a 119 ^a b ritera e reitter d	39
9	Alueus troch a 119 ^a b truoch e trüich d	[MCXVI. MCXX]	40
10	[MCXVII. MCXIX. <i>vgl.</i> MCXVI Alueo-	Cribellum ¹¹ sip a 119 ^a b sib c sibe d	41
11	lum]	[MCXVI. MCXIX. MCXX]	42
12	Calathus casechar e cheschar d	Sedatium ¹² hasip a 119 ^a be harsib d	43
13	Alueolus trugili a 119 ^a be trugelin d	[MCXVI. MCXIX. MCXX]	44
14	[MCXVII. MCXIX. MCXX]	Corbis ¹³ chorpha a 119 ^a chorop b c ^h orb e	45
15	Sciphus chopha a 119 ^a Cantarus cops. I	chorb d	46
16	ciphus d Cantharus copf e [<i>vgl.</i> MCXIX]	Anus brslph ¹⁴ b	47
17	Patera ¹ scala e esal d	Nyxoc. ¹⁵ grece. I. Buxus buhs a 119 ^a	48
18	Cuppa ² Chopha a 119 ^a chopha b chuofa e	Gallida gellita a 119 ^a [MCXVIII]	49
19	kuf d [MCXVIII. MCXX]	Becharii Pechara a 119 ^a [MCXIX]	50
20	Nappa ³ naph a 119 ^a naph ⁴ be af d	Capita ¹⁶ kepita a 119 ^b gebiza cd [MCXVI.	51
21	[MCXVI. MCXVII]	MCXIX]	52
22	Tinna . . . e scahf d [MCXX]	Flascones flascun a 119 ^b e flass d	53
23	Bacina ⁵ pecheri e peche. I cancha d	[MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]	54
24	Catinum ⁶ Sulzchar a 119 ^a sulzchar b	Modius ¹⁷ mutti a 119 ^b muute ¹⁸ mutte e	55
25	sulzechar e scuseckar d [MCXVI.	[MCXIX]	56
26	MCXVII. MCXIX]	Lapidea steinna a 119 ^b	57
27	Urcev ⁸ urzel a 119 ^a [MCXVIII]	Olla. I cacauus hafan a 119 ^b	58
28	Coclear lephil a 119 ^a leffil e lefil bd	Hinnaphus ¹⁹ naph cd	59
29	[MCXVI. MCXVIII. MCXIX]	Yrnia ²⁰ pechari e pecher d	

MCXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

30 (2^{a4}) Kupa potnga [MCXV. MCXVII. MCXIX].

- ¹ Patèra c ² Cuppas b Cuppa I uiros (vi uiros⁸ c) nach der folgenden gl. cd
³ Nappus a ⁴ sehr unsicher c, könnte auch uas sein ⁵ Bacina I canca (= conca) c ⁶ Catinū. Parapsis a ⁷ *vgl.* MLXXXV *anm.* ⁸ Scutula I scutella d Scutula vi lanx c, die gl. vor 642, 28 d ⁹ die ganze gl. unterstrichen a. *vgl.* MCI *usw.*
¹⁰ Mulchrum d ¹¹ Cribellū b Sribellum d ¹² Sædaticiv e Sedaticium d ¹³ Chor- bis a Corpis b ¹⁴ *dh.* arslöh, die gl. wird ein schreiberzusatz sein ¹⁵ l. Pyxoc, *vgl.* 95, 42 ¹⁶ Capita vi (I d) parra cd vor 642, 37 ¹⁷ *vgl.* MCXVIII *usw.* MCHII
¹⁸ muute, das zweite u unsicher c ¹⁹ = Hanaphus ²⁰ = Hirnea 'schenkkanne'

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 614. 615. 616 = *Mémoires* 6, 361. 362. —
Em. 31.

1	Tina zuper [MCXV. MCXVII. MCXIX]	Arula glutphanna ⁵	30
2	Kantada channa	Lebes chezil ⁷	31
3	Alueolum drog [vgl. MCXV. MCXVII. MCXIX Alueus]	Suprest ⁸ scapht	32
4	(2 ^{a5}) Flascones flascum [MCXV. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]	Rasorium sarasahe	33
5	Tructuria druhtari	Subula s...ela ⁹ l ala	34
6	Bottolicula stouph [MCXVII]	Dolatura ¹⁰ parta	35
7	Nappa naph [MCXV. MCXVII]	Runtina ... esela ¹¹	36
8	Peliuuis laben ¹	(2 ^{a6}) Manubrium halb	37
9	Narto pechi ²	Scultatorivm ¹² nuuul	38
10	Capita gebita [MCXV. MCXIX]	Teres nabiger	39
11	C:oclear ³ lephil [MCXV. MCXVIII. MCXIX]	Lima filha	40
12	Katinum sulzichar [MCXV. MCXVII. MCXIX]	Grammacula hahal	41
13	Sedatium hârsib [MCXV. MCXIX. MCXX]	Fuseinula crouuil	42
14	Cribrellvm sib [MCXV. MCXIX. MCXX]	Andela prantreita [MCXX]	43
15	Cribra riddra [MCXV. MCXX]	Frigdorium harst	44
16	Coffinus ⁴ corhb [MCXIX]	Ligus seh	45
17	Uanna wanna ⁵	Fossorium houua	46
18	Pilv ⁸ stâph	Pala scuuala	47
19	Sartago ⁶ phanna ⁵	Palv ⁸ stecho	48
		Plana scabo	49
		Falcicula sichila	50

MCXVII

Clm. 14689 f. 46^b.¹³

22	Botolicula stouf ¹⁴ [MCXVI]	MCXVI. MCXIX]	51
23	Oppa gebita ¹⁴	Cubell... s.... ¹⁷ [MCXX]	52
24	Catinam sulzar ¹⁵ [MCXV. MCXVI. MCXIX]	Tina zubar ¹⁸ [MCXV. MCXVI. MCXIX]	53
25	Nappa napf [MCXV. MCXVI]	Situla eimb ¹⁹ [MCXV. MCXIX]	54
26	Aluevs troh [MCXV. MCXIX. vgl. MCXVI Alueolum]	Canna... s ²⁰ channatun	55
27	Tunas chuofa [MCXV. MCXIX]	Alueolas trogali ²¹ [MCXV. MCXIX. MCXX]	56
28	... as l dolium puotigun ¹⁶ [MCXV.]	Acetabulum ezziCHFaz	57
29		Tractaria hantfaz ²²	58

¹ l. label ² = Narto peh *Sum.* 28, 11 ³ C:oclear] rasur von l ⁴ davor
 Mod. s (gemeint Modius) mit verziertem anfangsbuchstaben, ohne glosse ⁵ die letzten
 a von wanna und phanna angehängt ⁶ diese und die weiteren gl. sind zumeist einem
 glossar entnommen, wie es MCI usw. vorliegt ⁷ chezil] zi aus u corr. ⁸ mir unklar
⁹ l. suuela ¹⁰ Dolatura mit größerem anfangsbuchstaben ¹¹ oder esda. l. thesela
¹² = Sulcatorium ¹³ die gl. am rande fast erloschen und schwer lesbar ¹⁴ ne-
 bengeschr. ¹⁵ darauf Parapsis ¹⁶ l dolium übergeschr., puotigun nebenschr. l. Cu-
 bas ¹⁷ s.... nebenschr. l. Cubella stanta ¹⁸ darauf Peluis und darüber vannus
¹⁹ nebenschr. ²⁰ l. Cannatas? ²¹ trogali] li zweifelhaft. dann eine gl. er-
 loschen ²² hantfaz nicht ganz sicher

Em. 31. — *Em.* 31. — *Zs.* 5, 362. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32, 33)

- 1 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVIII. Botonia¹ ... bri²
2 MCXIX] Fiscina chasichar [MCXX]

MCXVIII

Clm. 14689 f. 46^b.³

- 3 Cuppa ch^vfa [MCXV. MCXX] Flascones flascun⁶ [MCXV. MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]
4 Cantarus chennine vas ansas habens
5 Vrcevs^s vrce^l⁴ [MCXV] Gallida géllida⁷ [MCXV]
6 Coclear leifi⁵ [MCXV. MCXVI. MCXIX]

MCXIX

Codex Selestadiensis.

- 7 (122^b) Cupa l dolium bodin [MCXV. Sciphv^s cophilin [vgl. MCXV]
8 MCXVI. MCXVII] Cuppa standa
9 Tunna c^vfa [MCXV. MCXVII] Aluev^s trok [MCXV. MCXVII. vgl. MCXVI. MCXVII]
10 Tina zubar [MCXV. MCXVI. MCXVII] Alueolum
11 Situla l amphora⁸ Eimir [MCXV. MCXVII] Alueolv^s trugilin [MCXV. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]
12 Galeola gellita Capita kebita [MCXV. MCXVI]
13 Pecharius bechari [MCXV] Cribrum l cribellum⁹ sip [MCXV. MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]
14 Scutella scuzila [MCXV] MCXX]
15 Catinum saltzcar [MCXV. MCXVI. MCXVII] Sedatium hasip [MCXV. MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]
16 Coclear lephil [MCXV. MCXVI. MCXVIII] (123^a) Pasta¹⁰ teik
17 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVII. Cucuma erugula
18 MCXVIII] Modius mutti [MCXV]
19 Calices stoupha Coffinv^s corp [MCXVI]
20 Potoliculv^s stouphilin Follis¹¹ balc

MCXX

Codex Vindobonensis 804 f. 181^b.

- 21 Cvba ch^ophe [MCXV. MCXVIII] Cubella stande [MCXVII]
22 Dolium poteche Tina schaf [MCXV]
23 Stoppa¹² padestube Ydria zub^s¹⁴
24 Tunna leitvaz Vrna eimper [MCXIX Situla]
25 Luppa¹³ ul ciphus choph Galeola alschaph

¹ Botonia, das erste o zweifelhaft ² bri unsicher. l. eimbri ³ die gl. am rechten rade von zweiter hand ⁴ nebengeschr. ⁵ leifi (mehr nicht zu erkennen: l. leifil) nebengeschr. ⁶ flascun unter flascones ⁷ die gl. tiefer unten, géllida nebengeschr. ⁸ amphora] das erste a aus corr. ⁹ l cribellum übergeschr. ¹⁰ s. oben MLXXV ¹¹ vgl. MLXXXVIII. MCHII. MCXI usw. ¹² lag ursprünglich Oppa wie MCXVII vor? ¹³ l. Cuppa ¹⁴ darauf Situla uas cauatū

Wn. 460. (*Diut.* 3, 149. 150 = *Sum.* 33). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

1 Alueolus trugel [MCXV. MCXVII. MCXIX]	Capsella l cassidile tasche	30
2 Dulciolus ¹ ul spina zaphe	Marsupium putel	31
3 Manile hantvaz [MCXV]	Bursa phose	32
4 Sporta. ul quatus ² chorp	Crumena pigurtel ³	33
5 Cartallum ul canistrum chorpzeine	Andena brantraite. ferrum trivm pedum	34
6 Galatus zain	super quo ponuntur ligna ad facien-	35
7 Cribrum ritere [MCXV. MCXVI]	dum focvm [MCXVI]	36
8 Cribellum sip [MCXV. MCXVI. MCXIX]	Labium brant ⁴	37
9 Sedacium hasip [MCXV. MCXVI. MCXIX]	Incastratura ⁵ tuuel	38
10 Sinum char	Retorta wide	39
11 Fascina cheschar [MCXVII Fiscina]	Curulis ⁶ ualzstuol	40
12 Zaberna malhe ul pulge		

MCXXI⁷

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 p. 261. *c* = *Cm.* 14689
f. 48^a. *d* = *Cm.* 14584 *f.* 119^a.

13 Terra salica ⁸ selilant <i>a</i> 120 ^b <i>c</i> seler-	MCXXX]	41
14 lant <i>d</i> [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV.	Buris phlögishovpit <i>c</i> [MCXXII. MCXXIX.	42
15 MCXXV. MCXXVI]	MCXXX. MCXXXI]	43
16 Mansus huopa <i>a</i> 120 ^b hōba <i>c</i> hāba <i>d</i>	Erpica ¹¹ egida <i>b</i> Egidda <i>a</i> 120 ^b egde <i>d</i>	44
17 hoba <i>b</i> [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV.	[MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII]	45
18 MCXXV. MCXXVI]	Temo ¹² diesil <i>d</i> [MCXXIX]	46
19 Iurnales ⁹ iuh <i>a</i> 120 ^b <i>b</i> iūh <i>c</i> morgan <i>d</i>	Plaustrum uuagan <i>a</i> 120 ^b <i>b</i> wagin <i>c</i>	47
20 [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV.	wagen <i>d</i> [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]	48
21 MCXXVI]	Humeruli chipphun <i>a</i> 120 ^b chipphin <i>c</i>	49
22 Aratura Celga <i>a</i> 120 ^b celga <i>c</i> [MCXXIV.	chipfun ¹³ <i>b</i> chipf <i>d</i> [MCXXII. MCXXIX.	50
23 MCXXIX]	MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]	51
24 Coloni ¹⁰ Puriga <i>a</i> 120 ^b puringa <i>b</i> p ^v -	Radii felgūn <i>a</i> 120 ^b uelgin <i>c</i> felga <i>b</i>	52
25 wern <i>d</i> [MCXXII. <i>vgl.</i> MCXXXII]	spaiche <i>d</i> [MCXXII. MCXXIX. MCXXX.	53
26 Libertini frilazza <i>a</i> 120 ^b laza <i>b</i> frie <i>d</i>	MCXXXI. MCXXXIII]	54
27 [MCXXXII]	Canti speichun <i>a</i> 120 ^b <i>b</i> speichin <i>c</i>	55
28 Aratrum fluoch <i>a</i> 120 ^b fluoc <i>b</i> phlök <i>c</i>	velge <i>d</i> [MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII]	56
29 phluech. l medela <i>d</i> [MCXXII. MCXXIX.	Modioli ¹⁴ napa <i>a</i> 120 ^b naba <i>bc</i> nabe <i>d</i>	57

¹ *l.* Duciolus ² *l.* qualus ³ pigurtel] *r* aus *l* corr. ⁴ *l.* brart ⁵ *es steht*
 Lucastratura ⁶ *s.* MLXXXV ⁷ unter der überschrift Item de culturis terrae *b* De
 culturis terrē *a*, in *c* am rande von zweiter hand ⁸ die *gl.* nach 645, 21 *d* ⁹ Iurn-
 nalis *c* ¹⁰ *s.* oben 426, 39 ¹¹ erbica *d*, vor 645, 28 ¹² Temo] *e* aus corr. *d*
¹³ chipfun] *p* aus *f* corr. *b* ¹⁴ medioli *b* mediola *d*

*Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 310 = Zs. f. d. ph. 13, 448). Wn. 863.
(Hoffmann 58). — Zs. 5, 361. 362*

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. | MCXXX. MCXXXI. MCXXXII] |
| 2 | MCXXXIII] | Curta hof a 120 ^b hóf c [MCXXXIII. |
| 3 | Lora Iohhelmun a 120 ^b ioholmun b | MCXXXIV. MCXXV. MCXXXII] |
| 4 | iohhalm c [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. | Curtalis houastat a 120 ^b . 121 ^a hofstat c |
| 5 | MCXXX. MCXXXI] | [MCXXXIII. MCXXXIV. MCXXV] |
| 6 | Scala ¹ leitra a 120 ^b b leiter d [MCXXII. | Funis ³ seil a 121 ^a cd [MCXXII. MCXXX. |
| 7 | MCXXX. MCXXXI. MCXXXII] | MCXXXI. MCXXXII] |
| 8 | Iugum Ioh a 120 ^b ioh be [MCXXII. | Conda ⁴ senua b [MCXXXIII] |
| 9 | MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII] | Stiua keiza a 121 ^a c [MCXXXIV] |
| 10 | Rota ² rad a 120 ^b b rat cd [MCXXII. | |

MCXXII

Codex Selestadiensis f. 122^b.

- | | | |
|----|---|---|
| 11 | Mansv ^s I ariola ⁵ h̄vba [MCXXI. MCXXIII. | Vomer I cultrum ¹⁰ wagsini [MCXXX. |
| 12 | MCXXIV. MCXXV. MCXXVI] | MCXXX. MCXXXI] |
| 13 | Familia hiwisc ^k | Lucar I tholum ¹⁰ r̄vhhus [MCXXVI] |
| 14 | Terra salica selilant I frigelendi ⁶ [MCXXI. | Petra limatica ¹¹ sliffistain |
| 15 | MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI] | Scala laitera [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. |
| 16 | Iurnales morgana [MCXXI. MCXXIII. | MCXXXII] |
| 17 | MCXXVI] | Iugum Ioch [MCXXI. MCXXIII. MCXXX. |
| 18 | Iugera Iuchart | MCXXXI. MCXXXII] |
| 19 | Nouellum nivgilendi [vgl. MCXXIII No- | Lora ieichhalma [MCXXI. MCXXIII. MCXXXI. |
| 20 | ualia] | MCXXX. MCXXXI] |
| 21 | Serui scalka | Funis seil [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. |
| 22 | Ancille divui | MCXXXII] |
| 23 | Coloni I accole ⁷ buringa bueri ⁷ [MCXXI. | Humeruli chisphun [MCXXI. MCXXIX. |
| 24 | vgl. MCXXXII] | MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] |
| 25 | Carrum I plastrum ⁸ wagin [MCXXI. | Radii speichun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. |
| 26 | MCXXX. MCXXXI] | MCXXXI. MCXXXIII] |
| 27 | Carratum fōdir | Canti felgun [MCXXI. MCXXIX. MCXXXIII] |
| 28 | Aratrum phlāk [MCXXI. MCXXIX. MCXXX] | Modioli nabun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. |
| 29 | Purim phlogis hobit [MCXXI. MCXXIX. | MCXXXI. MCXXXIII] |
| 30 | MCXXX. MCXXXI] | Rota rath [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. |
| 31 | Erpica I occa ⁹ egida [MCXXI. MCXXIII. | MCXXXII] |
| 32 | MCXXIX. MCXXXIII] | |
| 33 | Ligo sech [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI] | |

¹ die gl. vor 645, 49 d ² die gl. vor 645, 55 d ³ restis I funis d ⁴ s. MCI
usw. ⁵ I ariola übergesch. ⁶ I frigelendi übergesch. ⁷ I accole und bueri über-
gesch. ⁸ I plastrum übergesch. vgl. zu dieser gl. und den weiteren oben 448, 39—41.
44—54 ⁹ I occa übergesch. ¹⁰ I cultrum und I tholum übergesch. ¹¹ s. MCX

Em. 31. — *F.* (Zs. 15, 355). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34)

MCXXIII

Clm. 14689 *f.* 47^a.

1 Terra selica selilant [MCXXI. MCXXII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]	Lora giehlmin [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]	27
2 Mansus huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]	Humeruli ¹ luni	29
3 Sulcus furch [MCXXXII]	Repagulum spruzil ² [MCXXXIII]	30
4 Iugerum morgin [MCXXI. MCXXII. MCXXVI]	Rastel recho [MCXXVII. MCXXVIII. MCXXIX. MCXXXIII]	31
5 Noualia nuigelenti [vgl. MCXXII Nouellum]	Precarium spregar ³	32
6 Colonus lantsidilo	Concampium uuehssal	33
7 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII]	Inuestitura giuera	34
8 Iugum ioch [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]	Curtis hof [MCXXI. MCXXIV. MCXXV. MCXXXII]	35
9 Curtale ⁵ houestat [MCXXI. MCXXIII. MCXXV. MCXXXII]	Curtile hofstat [MCXXI. MCXXIV. MCXXV]	37
10 Aratura (135 ^b) zelga [MCXXI. MCXXIX]		38
11 Iurnalis iuch [MCXXI. MCXXV. MCXXVI]		39

MCXXIV⁴

Codex Florentinus XVI, 5.

13 (135 ^a) Cicuta seferiline	Mans's huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXV. MCXXVI]	39
14 Stina keizza [MCXXI]	Terra salica selilant [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXV. MCXXVI]	40
15 Curtale ⁵ houestat [MCXXI. MCXXIII. MCXXV. MCXXXII]	Carminare zeisin ⁶	41
16 Curta hoph [MCXXI. MCXXIII. MCXXV. MCXXXII]	Carzinare zeisalon ⁶	42
17 Aratura (135 ^b) zelga [MCXXI. MCXXIX]	Catax hufalze ⁶	43
18 Iurnalis iuch [MCXXI. MCXXV. MCXXVI]	Peripectasma. genus uestis .i. chemis	44
		45
		46

MCXXV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182^a.

21 Curtis hove [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXXII]	Planea tille [MCXXVI Planca]	47
22 Curtifer ⁷ maierhof	Tigna rauen [MCXXVI. MCXXVII]	48
23 Curtalis houestat [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV]	Asseres preter	49
24 Tulus vierst	Prena ⁸ spange	50
	Spicarivm chaste	51
	Granarivm ⁹ chornhus	52

¹ Humerali] der mittelstrich des H fehlt ² vgl. oben 448, 43 ³ umgedeutetes pfregar? ⁴ die gll. beginnen mit GANEO. Sperma. Pugio. Stemma. Scansilia. Cicuta. Plagiarius. Pleuresis. Lomentum. Epauelum: die hierher gehörigen gll. sind also vorn und hinten von fremden eingeschlossen ⁵ Curtal hs. ⁶ die z aus h corr. ⁷ Curtifer] am letzten r radiert (aus r) ⁸ = Patena 657, 8? ⁹ s. MCXIII usw.

Wn. 460. (Diut. 3, 150 = Sum. 34). — F. (Zs. 15, 359). — Zs. 5, 366

1 Fenile hōstadel	MCXXIII. MCXXIV. MCXXVI]	29
2 Vaccaria rinderswaide ¹	Mansus hōbe [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.	30
3 Armentarius swaige ²	MCXXIV. MCXXVI]	31
4 Ouile l caula scafstige	Iurnalis l iugerivm iuch [MCXXI. MCXXIV.	32
5 Mulgarivm gellete	MCXXVI]	33
6 Terra salica sellant [MCXXI. MCXXII.		

MCXXVI

Codex Florentinus XVI, 5 f. 140^b.

7 Frutex ³ studa	Trabs gebretto [MCXXVII]	34
8 Axis pret. l schindala	Asseris ⁵ l tegula lattun [vgl. MCXXVII]	35
9 Terra salica selilanth [MCXXI. MCXXII.	Tegule]	36
10 MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]	Planca dilo [MCXXV]	37
11 h̄eremus walt	Plancarium dili	38
12 Mansus hōba ^{xx} l [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.	Laterculum scindala. l hiegil ⁶ [MCXXVII]	39
13 MCXXIV. MCXXV]	Postes t̄arsule	40
14 Ascelli clufth. sceida [MCXXVII]	Palus. li stecho ⁷	41
15 Iu ^g era. l iurnales iuch. l morgana [MCXXI.	Palus. dis fenne	42
16 MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]	Sublimitaros ⁸ ubirtur [MCXXVII]	43
17 Astella sceita	Tortoria. l torta ⁹ wit	44
18 Tinnus rauo [MCXXV. MCXXVII]	Carpentarius holzmeist ¹⁰ [MCXXVII.	45
19 Lucanar rouchus [MCXXII]	MCXXVIII]	46
20 Culmen first	Tentorium gizelt ¹¹	47

MCXXVII

Codex Selestadiensis f. 124^a.

21 Ascelle ¹² sceidun [MCXXVI]	Superluminare ¹⁵ vbirduri [MCXXVI]	48
22 Trabes balcum l Gibreitta [MCXXVI]	Carpentarius holzmeister [MCXXVI.	49
23 Tegule lattun [vgl. MCXXVI Asseris]	MCXXVIII]	50
24 Axilia scindelun	Rastel rech [MCXXIII. MCXXVIII. MCXXIX.	51
25 Lateres Ciegulun	MCXXXIII]	52
26 Tignv ⁸ sparrow l rauo ¹³ [MCXXV. MCXXVI]	Riuv ⁸ bach	53
27 Fores turi	Scurra scirno	54
28 Postes turikerdar ¹⁴		

¹ l. -swaige ² braucht schwerlich in swaigere geändert zu werden ³ davor ab-
satz ⁴ es soll in huoba umgestellt werden ⁵ dh. Asser. is ⁶ l. ziegil ⁷ s.
MCXXVI ⁸ l. Superluminare ⁹ vgl. MCXX Retorta ¹⁰ holzmeist] z aus h corr.
¹¹ gizelt] z aus h corr. s. MLXXXII^a. MCXXII ¹² oder Astelle ¹³ l rauo übergeschr.
¹⁴ l. turiskerdar ¹⁵ l. Superluminare

Sg. 299. (Hatt. 1, 303). — Wn. 460. (Diut. 3, 149 = Sum. 32). — Wn. 3355. (Diut. 3, 405)

MCXXVIII

Codex SGalli 299 p. 33.¹

1 Laterculę schintalun [MCXXVI]	Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXIX.]	25
2 Carpentarius holz meister [MCXXVI.]	MCXXXIII]	26
3 MCXXVII]	Sace isan scuvala	27
4 Plana ² scabo		

MCXXIX

Codex Vindobonensis 804 f. 181^a.

5 Aratrum phlöch ³ [MCXXI. MCXXII. MCXXX]	Orbita wagenlaise	28
6 Buris phlöges höbet [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI]	Aratura zelge [MCXXI. MCXXIV]	29
7 Vomer wagense [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]	Erpica eide [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXXIII]	30
8 Ligo sech [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]	Trahea slite	31
9 Stiua riestere	Lantinum chomat ⁵	32
10 Temo diechsele [MCXXI]	Rastellus ul fenilega reche [MCXXIII. MCXXVII. MCXXVIII. MCXXXIII]	33
11 Canti uelge [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII]	Tila zint ⁶	34
12 Modioli nabe [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]	Rastrum ul fossorivm ⁷ höwe	35
13 Radii speichen ⁴ [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]	Paxillum rivtel. ul grebel	36
14 Humeruli chiphen [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]	Runcina nöl	37
15 Prodeilus zierter	Sarculum getisen	38
16 Axis achse	Pala suvele [MCXXX]	39
17 Pidulus grintel	Wanga isenscuvel	40
18 Lora giechhalme [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI]	Falcastrum segense	41
	Falx ul falcicula sichel	42
	Fureula gartgabel	43
	Tridens mistgabel	44
		45
		46

MCXXX⁸

Codex Vindob. 1757.

24 (235 ^a) Carrum wagan [MCXXI. MCXXII. MCXXXI]	47
---	----

¹ im unmittelbaren anschluss an 607, 28 ² s. MCI usw. ³ phlöch] I aus o corr.
⁴ es folgt Obex lonex ⁵ es liegt doch wol Iantinum cheimat (s. MCXLV) zu grunde,
das hierher verschlagen ist, weil das verderbte deutsche wort als 'kummet' gefasst wurde
⁶ die Salom. gl. haben Tila cinta, cinte, canta, citra, der sinn des lat. wortes ist aber
nicht hinreichend klar ⁷ diese und die weiteren gl. sind einem vocabular der gestalt
MCI entnommen ⁸ zu diesen gl. vgl. die erläuterungen von F Diez im Jahrbuch f.
rom. u. engl. litt. 8, 1 ff (Kleinere arbeiten und recensionen 224 ff); geringen wert hat
die mir unmittelbar vor beginn des drucks zugekommene arbeit von P Marchot (Les gloses
de Vienne, Fribourg 1895), welche friaulischen ursprung des ganzen glossars zu er-
weisen sich vergeblich bemüht: denn romanische färbung zeigt nur der schluss von 651, 9 an

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405)

1 Stimulus garat [MCXXXI]	Chaldarioli ⁴ chezzili
2 Burim fluoges houpit [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]	Gramagla ⁴ hala
3 MCXXIX. MCXXXI]	Tunna ⁵ chuofa [MCXXXI]
4 Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXXI. MCXXXII]	Dolea zentanara [MCXXXI]
5 MCXXXI. MCXXXII]	Angaria stanta
6 Lora iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXXI. MCXXXI]	Ignitabulum ⁶ liuhta [MCXXXIII]
7 MCXXIX. MCXXXI]	Falces sengansa
8 Plaustrum. wagan ¹	Falcidas ⁷ sihchilun
9 Aratrum fluoc [MCXXI. MCXXII. MCXXIX]	Securis ⁸ acchus
10 Pol cholpo [MCXXXI Dol]	Dolatrias ⁸ partun
11 Uomeres wagansun [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]	Patella ⁸ phanna
12 MCXXXI]	Olla ⁹ hauana
13 Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]	Ueru ¹⁰ spiz
14 Cimalic scatahuot ²	Bantini ¹¹ pecchi
15 Humeruli chipphun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXII. MCXXXIII]	Urceolum ¹¹ urzal
16 MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]	Manile ¹⁰ hantchar
17 Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]	Sapona ¹¹ seiffa
18 MCXXXII]	Mappula duuchi(236 ^a)la
19 Gratis hurd	Cultrum ¹¹ mezzarahs
20 Funes seil [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]	Forcipe ¹² a pilo scari
21 MCXXXII]	Pecten ¹² champ
22 Rote redir [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]	Subula ¹² ala
23 MCXXXII]	Acus ¹² nadla
24 Radii uelga ul speihun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXII. MCXXXIII]	Fiscina ¹³ fiscer ^k
25 MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]	Foramen ori
26 Medioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXII. MCXXXIII]	Anulum uingiri
27 MCXXXI. MCXXXII. MCXXXIII]	Inaures ¹⁴ oringa
28 Temo (235 ^b) languid [MCXXXI]	Armillas ¹⁵ pouga
29 Gerula zupar [MCXXXI]	Manuteras ¹⁵ hantduuehillü
30 Situla ³ heimpar [MCXXXI]	Fossorias ¹⁶ houun
31 Guba ³ putina	Palas ¹⁶ scuflun [MCXXIX]
32 Galdarios chezzila	Genuale ampahtlahan ¹⁷
	Rosarum ¹⁸ scarasahs

¹ s. oben 649, 24 ² die gl. kehrt MCXLV wider. schon darum kann cimalic kein
rhaeto-romanisches wort sein, wie Marchot vermcint ³ vgl. MCXV usw. ⁴ vgl.
MCI usw. ⁵ vgl. MCXV usw. ⁶ vgl. MLXXXV ann. ⁷ vgl. MCI usw. ⁸ vgl.
MCI usw. ⁹ vgl. MCIII. MCXV ¹⁰ vgl. MCVI ¹¹ vgl. MLXXXV. MCVII ¹² vgl. MCI
usw. ¹³ l. Fuscina und vgl. Gl. 2, 370, 45 fisker = fisc-kêr ¹⁴ vgl. MLXXXII
usw. wunderlich misverstanden von Marchot ¹⁵ vgl. MLXXXV usw. ¹⁶ vgl.
MCI usw. ¹⁷ sodann Mensales similiter ¹⁸ rosarü: hs. dh. Rasorium *Diez.* vgl.

Wn. 3355. (Diut. 3, 405. 406)

1 Quercus tanna ¹	Nastlo nestila	19
2 Sella ² satal	Sincta gurtila	20
3 Frenum ³ prittil	Sella ¹⁶ lentifano	21
4 Falerium satalgiuziugi	Managa ¹⁷ armilo	22
5 (236 ^b) Procula ::zuec ⁴	Fibuladura naruuo	23
6 Spado ⁵ drät	Uro ¹⁸ ul limbus soū	24
7 Forma leist	Iansa ¹⁹ gero	25
8 Subula ⁶ ala	Cusidura nat	26
9 Manugo ⁷ stil	Antelina ²⁰ furpugi	27
10 Sida ⁸ porst	Postelina ²⁰ afterrei(237 ^a)fi	28
11 Cauistrum ⁹ halftra	Cingola ²¹ stafa stegereif	29
12 Sundallo ¹⁰ sola	Suprasella hulft ²²	30
13 Mezipe ufsiuid ¹¹	Ragabia slougriumo	31
14 Thomar upscuhi ¹²	Arsilün satelpogo ²³	32
15 Piz spiz	Sargal ²⁴ uestido rôc	33
16 Scoph sôc ¹³	Paludel ²⁵ sarrôc	34
17 Calza hosotra ¹⁴ chnehosa	Pasingo pāpas ²⁶	35
18 Fasoniola ¹⁵ wintinc		

¹ die gl. scheint verderbt, da der baumname, abgesehen von seiner falschen verdeutschung, nicht hieher passt. tanna mit Marchot als rom. zu nehmen, liegt nicht der mindeste grund vor ² vgl. MCXI usw. ³ vgl. MCXII usw. ⁴ ::zuec] z aus c corr. ⁵ vgl. MLXXXIX. auch MCXLV begegnet Spada I trada drät: man braucht deshalb nicht mit Marchot in Spaclo = Spaculus zu ändern ⁶ vgl. MCI usw. und oben 650,54 ⁷ Diez schlägt manago vor: vielleicht mantigo (vgl. oben 503, 28)? ⁸ = seta (vgl. MLXXXIX) ⁹ = capistrum (vgl. MCXIV): hier denkt unbegreiflicher weise Marchot an den knieriemen des schusters ¹⁰ sundallo oder eher fundallo hs. l. Sandalio ¹¹ in Mezipe wird der acc. eines compositums mit -ceps (vgl. forcipe) vorliegen denn Marchots herleitung von medium pedem ist bedenklich, weil es sich nicht um einen körperteil, sondern um ein stück der fußbekleidung handelt. die deutsche übersetzung 'das augenähte' deutet wol auf den teil des schuhs, der oberhalb der sohle sich befindet ¹² hier vergleicht Marchot mit recht friaul. tomère, ital. tomaja 'oberleder' ¹³ Diez vermutung, dass scophsoc = dichterschuh, unter ausfall von lat. soccus, zu lesen sei, hat geringe wahrscheinlichkeit ¹⁴ Diez wird recht haben, wenn er hoso tra teilt und in letzterem (hinter dem in der hs. eine kleine lücke) den rest eines selbständigen lat. wortes sieht, das er in bracca oder bracele findet; ich vermute trabucna (Graff s. v. diebruoh) ¹⁵ vgl. MLXXXII^a usw. ¹⁶ Diez nimmt entstellung aus fasella = fasciola an ¹⁷ = manica ¹⁸ = ora ¹⁹ es ist zweifelhaft, ob so oder lansa in der hs. steht. im ersten falle könnte man an frz. ganse 'schlinge, die als knopfloch dient' denken ²⁰ vgl. MLXXXVI ²¹ hiezu fehlt, wie Diez sah, die deutsche gl. ²² hulft] unten an l radiert. gemeint huluft? ²³ vgl. MLXXXV usw. MCXIV Arceolus ²⁴ da die partikel vel sonst in diesen gl. ul geschrieben wird, so darf man nicht mit Graff und Diez Sarga (= frz. serge) uel, sondern muss Sargalis oder Sargale (= sericalis, sericale bei Ducange) lesen, zumal das l von dem vorhergehenden a durch keinen zwischenraum getrennt ist ²⁵ vgl. MLXXXII^d Paludamentum ²⁶ Diezs erklärungs geht fehl: pampas ist = mlat. bombasium, unserm 'wams' (so jetzt auch Jostes bei Marchot 40); Pasingo stellt sich zu frz. basin (Diez Etym. wb. s. v. bambagio); Marchots deutung pusingo aus buosem und patronymischer endung -ing ist natürlich unmöglich

MCXXXI

Cbm. 14689 f. 46^b.

1 Garrum I plaustrum uuagin [MCXXI.	MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]	31
2 MCXXII. MCXXX]	Radii I canti ² uelga I speiohun [MCXXI.	32
3 Leuga slito [MCXXXIII]	MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]	33
4 Stimuly ^s gart [MCXXX]	Dolea centenari [MCXXX]	34
5 Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII.	Tunna chufa [MCXXX]	35
6 MCXXX. MCXXXII]	Gerura zuber [MCXXX Gerula]	36
7 Buris phlugis houpit [MCXXI. MCXXII.	Situla eimpar [MCXXX]	37
8 MCXXIX. MCXXX]	Gallida ³ I pandula gellita	38
9 Lorum iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII.	Temo lancuuit [MCXXX]	39
10 MCXXIX. MCXXX]	Modioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXXI.	40
11 Dol cholpo [MCXXX Pol]	MCXXX. MCXXXIII]	41
12 Vomer uuaginsun [MCXXII. MCXXIX.	Rotę redir ⁴ [MCXXI. MCXXII. MCXXX.	42
13 MCXXX]	MCXXXII]	43
14 Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]	Putina potaga	44
15 Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXX.	Scuzila ⁵ scuzzila	45
16 MCXXXII]	Fusula spruizza ⁶	46
17 Funes seil ¹ [MCXXI. MCXXII. MCXXX.	Capita ⁷ gepiza	47
18 MCXXXII]	Catinum ⁷ sulzchar ⁸	48
19 Humeruli chippu n [MCXXI. MCXXII.	Capiton slegil	49

MCXXXII

a = Codex Vindobonensis 804 f. 183^b. *b* = Codex Wirziburgensis Mp. th. 4^o 60
f. 105^b.

20 Coloni geburn <i>ab</i> [vgl. MCXXI. MCXXII]	Curia hof <i>ab</i>	50
21 Libertini frilaze <i>ab</i> [MCXXI]	Area tenne <i>ab</i>	51
22 Currus wagen <i>ab</i>	Areola hovestat <i>ab</i>	52
23 Plaustrum uöder <i>a</i> föder <i>b</i>	Curtis hof <i>ab</i> [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV.	53
24 Leuga ⁹ raste <i>ab</i>	MCXXV]	54
25 Iugum ioch <i>ab</i> [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII.	Suleus furh <i>a</i> furch <i>b</i> [MCXXIII]	55
26 MCXXX. MCXXXI]	Carriga garre <i>ab</i> [MCXXX. MCXXXI]	56
27 Rota rat <i>ab</i> [MCXXI. MCXXII. MCXXX.	Funis ul restis ¹⁰ seil <i>ab</i> [MCXXI. MCXXII.	57
28 MCXXXI]	Crepida zokeln <i>b</i> zokelir ¹¹ <i>a</i>	58
29 Scala leiter <i>ab</i> [MCXXI. MCXXII. MCXXX.	Peduli socheli ¹² <i>ab</i>	59
30 MCXXXI]	Cernui soln <i>a</i> sôln <i>b</i>	60

¹ sieht wie feil aus ² I canti von zweiter hand zugesetzt ³ vgl. MCIII. MCXV
usw. ⁴ darauf Cuba ohne gl. ⁵ vgl. MCIII. MCXV usw. ⁶ darauf Clima
scala ⁷ vgl. MCXV usw. ⁸ sulzchar] h auf rasur ⁹ in falscher bedeutung gefasst
¹⁰ .I. Restis *b*. vgl. MCXXI usw. ¹¹ Schmeller 2^s, 1084. es folgt Culponie rusticana
calciamenta *ab* ¹² vgl. MLXXXVIII. es folgt Corrigie (Corrigie *b*) quasi colligie a colliga-
gatione *ab*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 616 = Mémoires 6, 362. — Bibl. 8. D. III. 141. Rg. 8. (Mones Anz. 4, 92). Sg. 184. (Hatt. 1, 311 = Zs. f. d. ph. 13, 449). Wn. 863. (Hoffmann Ahd. gll. 57). Z.

MCXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

1 (2 ^{a6}) Incus ¹ anaboz	MCXXX. MCXXXI]	24
2 Mallev ^{s2} slaga	Canta velga [MCXXI. MCXXII. MCXXIX]	25
3 Pily ^{s3} phil	Modioli nava [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.	26
4 Pulcio ³ polz	MCXXX. MCXXXI]	27
5 Chorda ³ senuua [MCXXI]	(2 ^{a7}) Rastel recho [MCXXXIII. MCXXVII.	28
6 Strigilis scerra ⁴	MCXXVIII. MCXXXI]	29
7 Kalapoda ⁵ leist	Repagulum sprzzil [MCXXXIII]	30
8 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII.	Leuga slito [MCXXXI]	31
9 MCXXXIX]	Ignitabulum liutha [MCXXX]	32
10 Humeruli chiphon [MCXXI. MCXXII.	Mortari .. ⁶ morsari	33
11 MCXXXIX. MCXXX. MCXXXI]	Murium sulza	34
12 Radii speichon [MCXXI. MCXXII. MCXXXIX.	Uinatia Windrosna	35

MCXXXIV⁷

a = Codex Vindob. 1761. b = Codex Vindob. 1234 f. 9^b. c = Codex Er-langensis 2008. d = Codex SGalli 184 p. 262. e = Codex Turicensis C 164 f. 212^b. f = Codex Carolsruh. Aug. cclxi. g = Clm. 14584 f. 118^b.

13 Capsa chafsa e chephsa a 118 ^a khefsa	cistal e 2 chercistal de	36
14 e 1 kheff'g ch ⁸ b [MCXXXV. MCXXXVI.	Acerra ¹⁴ uuirouhfaz d uirouhfaz ¹⁵ e 2 37	
15 MCXXXVII. MCXXXVIII]	uuiroh faz b ... rauh faz f uuiroh faz 38	
16 Crux ⁹ cruce e 1 eruci g [MCXXXVIII]	e wirouhfaz a 118 ^a wirochvaz g 39	
17 Calix ¹⁰ chelih a 118 ^a b chelich e 1 ke-	[MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]	40
18 lich g .. lih f [MCXXXVI]	Pallia ¹⁶ fellola a 118 ^a bd .. ellola f 41	
19 Patena ¹¹ fatina e kethe g	fellol e 2 e phelle g [MCXXXVI. 42	
20 Turibulum ¹² rouhchar b rouchar e ruo-	MCXXXVII]	43
21 char e 1 rouhhar d rouchfaz a 118 ^a	Fanones ¹⁷ fanin e .. non f [vgl. MCXXXV. 44	
22 rouchvaz g [MCXXXVI. MCXXXVIII]	MCXXXVI]	45
23 Candelabrum ¹³ charcistal a 118 ^a b Cher-	Uillolus ¹⁸ uuillus a 118 ^a vuillus b 46	

¹ Incus] verziertes I. vgl. MCXI usw. ² vgl. MCXI ³ vgl. MCI usw. ⁴ vgl. oben 450, 25 ⁵ vgl. MXXIV. MLXXXIX. MCXI ⁶ l. Mortarium. vgl. MCXLIV ⁷ unter der überschrift De ornatv ecclesiae ad, De rebus Eclesiae e, De sacrariis c ⁸ ausgewischt b ⁹ cruci g ¹⁰ die gl. vor 654, 8 f ¹¹ cathena g; darüber similit c ¹² turribulū a ¹³ die gl. nach der folgenden c ¹⁴ Arcea b das wort grösten teils zerstört f ¹⁵ davor abgeschnitten, von dem vorhergehenden u nur noch ein punct sichtbar c ¹⁶ Pallium e Palliolum cg ¹⁷ pa. nones f; darüber similiter c ¹⁸ Uuillosus a Uuillosus b villosus g Uuillolus c

Bibl. 8. D. III. 141. Rg. 8. (Mones Anx. 4, 92). Sg. 184. (Hatt. 1, 311 = Zs. f. d. ph. 13, 449). Wn. 863. (Hoffmann Ahd. gll. 57). Z. — Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 623. 624 = Mémoires 6, 365. — Zs. 5, 357

1	uillahus <i>d</i> uillus scecco <i>c</i> 2 scech-	scuoha <i>a</i> 118 ^a ruumscoha <i>d</i> rumscoa	25
2	hot <i>g</i> [MCXXXVII]	<i>e</i> ...sco... <i>f</i> seuoa <i>c</i> 2 seuhel <i>g</i>	26
3	Stragulum ¹ fehlachan <i>be</i> fehlahan <i>d</i>	[MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]	27
4	uualacchan <i>c</i> 2 panchlachan ² <i>a</i> 118 ^a	Mappula ⁷ hantfano <i>a</i> 118 ^a <i>be</i> 2 hantfa..	28
5	[MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]	<i>e</i> hantfano <i>d</i> hantfan <i>g</i> [MCXXXVII]	29
6	Tapetium ³ teppit <i>a</i> 118 ^a <i>b</i> tepid <i>c</i> 2 <i>e</i>	Campanum ⁸ clocca <i>a</i> 118 ^a <i>be</i> 2 <i>de</i>	30
7	tepitch <i>g</i> [MCXXXVI. MCXXXVII]	[MCXXXVI. MCXXXVII]	31
8	Luminaria ¹⁸ liotfaz <i>c</i> 2 liothfaz <i>a</i> 118 ^a	Tintin ⁹ abulum scella <i>c</i> 2 [MCXXXVI]	32
9	liotfaz <i>b</i>	Calix ⁹ stouf <i>c</i> 2 <i>d</i>	33
10	Casula ⁴ missahahul <i>b</i> missahahul <i>d</i>	Cola seia <i>e</i>	34
11	Missachal <i>a</i> 118 ^a hachel <i>c</i> 2 hach...e	Edituus sigeristo custer <i>c</i> 2	35
12	[MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]	Pulpitum ambo vl anelogium lector <i>c</i> 2	36
13	Cingulum ⁵ curtil <i>c</i> 2 <i>e</i> curtila <i>f</i> [MCXXXVI]	Flabrum uinda <i>c</i> 2	37
14	Sandalia ⁶ rumiscascuha <i>b</i> riumiscan		

MCXXXV

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 3^a1.

15	Stanneos ¹⁰ cininiu	Ampulas amplun [MCXXXVII]	38
16	Capsa chephsa [MCXXXIV. MCXXXVI.	Sandalia rumiscascuoha ¹² [MCXXXIV.	39
17	MCXXXVII. MCXXXVIII]	MCXXXVI. MCXXXVII]	40
18	De cupro fonachophore	Offertorium Oppharfac [MCXXXVII]	41
19	Casulas hachola [MCXXXIV. MCXXXVI.	Manicas menihhun [MCXXXVII]	42
20	MCXXXVII]	Fanones ¹³ hantfanun [MCXXXVI. vgl.	43
21	Mappula duchila ¹¹	MCXXXIV]	44
22	Mappa tiskelachan		

MCXXXVI

Codex Selestadiensis f. 107^b.

23	Capsa ¹⁴ kafs: ¹⁵ [MCXXXIV. MCXXXV.	Kalix kel:ch ¹⁶ [MCXXXIV]	45
24	MCXXXVII. MCXXXVIII]	Thuribulum Röchkar zinsari ¹⁷ [MCXXXIV.	46

¹ Stragolū *ab* Stragylum *c* Stragalum *e*. *vgl.* MLXXXII^a usw. ² I fehlahan *von and. hand übergeschr. a* ³ Tepetiū *e* tepicium *g* ⁴ diese und die folgenden *gll. nach* 653, 40 *ab* ⁵ Cingula *f* Cingulū. I. zona *e*, *nach* curtil *scheint etwas erloschen*
⁶ Saudalia *b* Scandalia *eg* *das lat. wort erloschen f* ⁷ Mapula *b* Mapula & anteenum *c* ⁸ Campana *de* ⁹ Ciatus & calix *c*. *s. oben* 653, 17 ¹⁰ Stanneos] *S verziert* ¹¹ I. duchila ¹² scuoha] *a* *angehängt* ¹³ Fanones *unterstrichen* ¹⁴ darüber
¹ amathuitta: *ist das (h)anttuahilla und gehört es zu faciturecula 655, 42, welches eben-*
falls zu Tintinnabulum, dem es übergeschrieben wurde, nicht passt? ¹⁵ kafs:] *rasur*
von a ¹⁶ kel:ch] *rasur von i* ¹⁷ zinsari *übergeschr.* ¹⁸ Luminaria *vl* linus *c*

Zs. 5, 357. — Em. 31. — Wn. 460. (Diut. 3, 152 = Sum. 36)

1	<i>vgl.</i> MCXXXVIII]	Cortina ⁶ umbihanc	32
2	Acerra Wirovhfaz [MCXXXIV. MCXXXVII.	Colobium subtîl:	33
3	MCXXXVIII]	Dalmatica dalmadia	34
4	Fanones hantfan: ¹ [MCXXXV. <i>vgl.</i>	Toga silich: ⁷	35
5	MCXXXIV]	Stola stola	36
6	Pallia phellol: ² [MCXXXIV. MCXXXVII]	Cingulum I zona gurtîl: ⁸ [MCXXXIV]	37
7	Stragulum uehlachan [MCXXXIV.	Superhumeral humeral	38
8	MCXXXVII. MCXXXVIII]	Scandalia riumsevha [MCXXXIV. MCXXXV.	39
9	Tapete tepith [MCXXXIV. MCXXXVII]	MCXXXVII]	40
10	Bancale banclachin	Auricaleum orcale I messinc ⁹	41
11	Casula. casucula I missihachil ³ [MCXXXIV.	I facitureula	
12	MCXXXV. MCXXXVII]	Tintinnabulum scella [MCXXXIV]	42
13	Corporale corporal	Campana glocka [MCXXXIV. MCXXXVII]	43
14	Fistula phif: ⁴ I rorra. ⁵ suegula	Arula glÿtphanna ¹⁰	44
		Cornua altaris ort	45

MCXXXVII

Clm. 14689 f. 47^b.

15	Ecclesia ¹¹ chîrch ¹²	Offertorium opfiruaz [MCXXXV]	46
16	Çapsa chefsa ¹² [MCXXXIV. MCXXXV.	Manica menihhun [MCXXXV]	47
17	MCXXXVI. MCXXXVIII]	Purpura I sericum cotiueppi	48
19	Altare altar	Missalis missipvoh	49
19	Acerra rouhfaz [MCXXXIV. MCXXXVI.	Conpotvs zalpöh	50
20	MCXXXVIII]	Mansionariv ⁸ mesinari	51
21	Formellus wahsleip	Cubiculariv ⁸ chamarari	52
22	Casula missachil [MCXXXIV. MCXXXV.	Ostiarivs tvrvartil	53
23	MCXXXVI]	Bibliothecharius pöhcovmil	54
24	Sandaliarumiscaschua [MCXXXIV. MCXXXV.	Vestibulum obisa	55
25	MCXXXVI]	Festibulum wihhvs	56
26	Mappula hantfano [MCXXXIV. MCXXXVIII]	Willosvs willv ⁸ [MCXXXIV]	57
27	Campana glocca [MCXXXIV. MCXXXVI]	Stragolum ¹³ fehlichan [MCXXXIV. 58	
28	Tintinnabulum singoz	MCXXXVI. MCXXXVIII]	59
29	Ambulla ampul [MCXXXV]	Tapetivm tepih [MCXXXIV. MCXXXVI]	60
30	Pallia phellol [MCXXXIV. MCXXXVI]		

MCXXXVIII

a = Codex Vindobonensis 804 f. 183^b. b = Codex Wirziburgensis Mp. th. 4^o 60 f. 105^a.

31	Capsa chefse ab [MCXXXIV. MCXXXV.	MCXXXVI. MCXXXVII]	61
	¹ hantfan:] rasur von o	² phellol:] rasur von a	³ I missihachil übergeschr.
	⁴ phif:] rasur von a	⁵ I rorra übergeschr.	⁶ vgl. MLXXXII ^a usw.
	rasur von o	⁸ gurtîl:] rasur von e	⁹ I messinc übergeschr.
	rasur	¹¹ die gl. am rande unter der roten überschrift De rebus ecclesie, bis 655, 20	¹⁰ glÿtphanna] v̇ auf
	von and. hand	¹² im context	¹³ Stragolum] r aus ansatz von a corr.

Wn. 460. (Diut. 3, 152 = Sum. 36). — Tg. 1.

1 Crux chruce ab [MCXXXIV]	Anteuenum ⁴ † mappula hantvane ⁵ ab
2 Thuribulum rōchus ¹ ab [MCXXXIV. vgl.	[MCXXXIV. MCXXXVII]
3 MCXXXVI]	Siterium ⁶ böchchamere b buchechamere ⁷ a
4 Acerra. † olibanum ² † thus wierōch ³ ab	Stragulum uehelachen ab [MCXXXIV.
5 [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]	MCXXXVI. MCXXXVII]

MCXXXIX⁸

Ctm. 19410.

6 (58) Spagulus ⁹ thuiril	Cafasso ¹⁸ thesla
7 Paxalerius lunine	Scastro ¹⁹ noil
8 Pingilus ¹⁰ stechala	Ragilo ²⁰ poumscapo
9 Cisura ¹¹ m&tzil	Umbone rant pauk
10 Torehma thrasli	Parma skilpara ²¹
11 Razus ¹² speihha	Sculturius port ²²
12 Cauillus ¹³ pfelga	Rastellus rehho
13 Paxillus lun	Trafurcus. ²³ † furcellus kapala
14 Muzolus ¹⁴ (59) napa	Lidumen mist ²⁴
15 Andana ¹⁵ mada	Asiles ²⁵ ahsa
16 Spande uoorpo ¹⁶	Lattula languuid
17 Falcarius uoorp ¹⁷	Prodeilus zeotar ²⁶
18 Falcastrum segansa	Padiliga uuetero ²⁷
19 Martello tangol ¹⁷	Rostros slitochoho ²⁸

¹ gemeint rōchuas ² oliban[̄] b auf rasur a ³ es folgt Colobium subtile. Orarium † stola. Amictum .i. humerale. Rumisca .i. scandalia ab ⁴ aus (h)antvane latinisiert ⁵ hantvane übergesch. b ⁶ verderbt aus Librarium? ⁷ es folgt Paramonarius (s. Ducange) .i. ecclesiasticus. Atrium .i. cimiterium ab ⁸ mehrere dieser merkwürdigen gl., die den romanisten empfohlen sein mögen, kehren in nr MCXLV wider: 656, 6. 7. 13. 26. 28. 30. 33. 657, 8. 10. 26 ⁹ Spagulus deminutiv zu spacus; thuiril ist der form, aber schwerlich der bedeutung nach nhd. quirl ¹⁰ zu (im)pingere für pingulus wie pun-gulus zu pungere ¹¹ vgl. cisorium und incisura ¹² = Radius, vgl. Diez 1³, 340 ¹³ vgl. ital. gavello 'felge' ¹⁴ = Modiolus ¹⁵ Diez 1³, 22 andana 'raum, den der mäher mit einem schritt durchmisst, lage des abgemähten grases' ¹⁶ zu den deutschen gl. vgl. Schmeller 2², 982 f; gehört Spande zu expandere? ¹⁷ vgl. DWB 2, 925. darauf Rastro und dann leerer raum ¹⁸ mir unverständlich ¹⁹ besteht zusammenhang mit ahd. scesson 'dolare'? ²⁰ vgl. span. rallo 'reibeisen'? ²¹ der erste teil des wortes ist gewis skilt; aber para kann kaum zu peran gehören: entstellt aus parua (Isidor 18, 12, 6)? ²² Scultorius prort wird MCXLV durch breve scutum erklärt: das ist sonst pelta ²³ = trifurcus ²⁴ aus letamen (vgl. Diez 2³, 41). darauf murnū ²⁵ das lat. aus assillus = axillus, einem deminutiv zu axis ²⁶ Schmeller 2², 1165 ²⁷ das lat. wort ist unklar (denn an padelenga, padelinga 'aal' bei Ducange lässt sich schwerlich denken, da dies wol aus nl. paling entlehnt wurde), zum deutschen vgl. Schmeller 2², 1052 ²⁸ Schmeller 1², 1222

Tg. 1. — Zs. für Baiern II, 1, 125 ff. — Zs. 14, 192

1	Leoza ¹ slito	Bacculum ⁹ helza	23
2	(60) Maza ² slegil	Pidulus crintil	24
3	Cuneus ueekki ³	Trauellus ¹⁰ sleifa	25
4	Carpentus haho ⁴	Urna ¹¹ huof	26
5	Trauersairus ⁵ spannula	Egloga uitia ¹²	27
6	Assere rauo	Grater chuph	28
7	Trasturus ⁶ capr&	Gluma scala ¹³	29
8	Patena ⁷ spanga	Euuolus atoh	30
9	Toga ⁸ lahhan	Irpisa egida ¹⁴	31
10	Uenticax uuintfanga		

MCXL

Clm. 18181 f. 118^b.¹⁵

11	Fuscinulam chrouvil	Funes seili	32
12	Cramuculas ¹⁶ hala	Uuangas hovvñ	33
13	Endire prantreita	Dolia potegun	34
14	Graticulas rostisarn	Garros vvagana	35
15	Terebellos nabagera	Leugas slitun	36
16	Roscios ¹⁷ nuila	Sedatios hasiper	37
17	Malleolos hamara	Sagenas segina	38
18	Incâdes anapoz	Retia strumalia chelnezzi	39
19	Planatoria poumscapun	Retia lacunaria Rinanchera	40
20	Runcina rita	Retia stagnaria seneczi	41
21	Furca kartgapala		

MCXLI¹⁸

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4^o 51 f. 163^b.

22	Nauis S ¹⁹ ²⁰ Bödum	42
----	---------------------------------	-------------------------------	----

¹ = Leuga ² Diez 1³, 269 ³ ueekki] das erste k aus corr., wie es scheint
⁴ frz. charpente 'gebälk'. das deutsche wort vermag ich sonst nicht zu belegen
⁵ zu frz. traverse 'querbalken' ⁶ formell kann Trasturus nur Transiturus, nicht
das sachlich nächst liegende Transtrum sein ⁷ = lamina Ducange, aber nicht als
zimmermannsausdruck ⁸ Toga gemeint im sinne von 'dach', aber hier falsch über-
setzt ⁹ in der bedeutung 'sarg' hat capulus mlt. die nebenformen bacapulus, baccaulum,
baccallum usw. (Diefenbach 64^c. Catholicum anglicum — Cambden society 1882 — 28^b).
hier übertragen auf die bedeutung 'griff' ¹⁰ HVarnhagen erinnert mich an trana bei
Ducange = traha, wovon hier ein deminutiv tranellus vorliegen könnte ¹¹ entstellt
aus uncla (oben 9, 36) = ungula? ¹² mir unverständlich ¹³ vgl. Diefenbach s. v.
glumula ¹⁴ darauf von zweiter hand Elicuit uzerprah ¹⁵ die gl. interlinear in
einem verzeichnis der gerätschaften und des viehbestandes des klostern Tegernsee zur zeit
des abtes Gotahelm (1023) ¹⁶ l. Cramaculas ¹⁷ für Roscinus ¹⁸ dies stück gebe ich
nach Holders dem codex beiliegender abschrift, so weit sich dieselbe mit den spuren der
hs. vereinigen lässt ¹⁹ l. Scif ²⁰ l. Carina

Zs. 14, 192. — Zs. 5, 198. 14, 192

1 Prora ¹ Plihta	stold ³
2 Antenna	Aplustre stür . . der ⁴
3 Segel ²	Remulus ⁵ ruder
4 Clauus sturnagal	Malus ⁶ mast

MCXLII

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4^o 51.

5 (162 ^b) Subula . . la	Canti ¹⁶ speigon
6 scera ⁷	Situla ¹⁵ eimber
7 (163 ^a) Tanus ⁸ spolo	Fiscina chesichar ¹⁹
8 Siciatorium ⁹ mitil	Capita ¹⁵ gebida
9 Fusum spinnula ¹⁰	Catinum ¹⁵ Sulzgar
10 Serra ¹¹	Elissa ²⁰ vochenza
11 Temo languid ¹²	Tisanarium ²¹ stamp
12 Modioli Nabun ¹³	Panitium ²⁰ fenich
13 Cuba potaga ¹⁴	Emina ²¹ mezza
14 Tina ¹⁵ zuibar	Mola ²¹ manualis churn
15 Humeruli ¹⁶ gibfun	Cribellum ²² sip
16 Forcibula ¹⁷ chlubba	Sedatium ²² harsip
17 Tunna ¹⁵ chuoffa	Capisterium ²² möltra
18 Angaria stanga ¹⁸	Alueus ²² Trôc
19 Radioli ¹⁶ velgun	

MCXLIII

Codex Erlangensis 2006 f. 1^a.

20 zuht ²³	Repagula grindil
---------------------------------	------------------

¹ anfang der zweiten zeile ² anfang der dritten zeile. zu ergänzen Uelum
fang der vierten zeile; kann auch rest eines lat. wortes sein ⁴ l. stürruder
³ an-
⁵ sehr
unsicher ⁶ anfang der fünften zeile ⁷ von den beiden letzten, nicht mehr vorge-
ritzten zeilen der seite ist zu lesen: Sca Manile harrea (nicht sicher) nasa|
. Subula . . la (l. ala. MCI usw.) . . . scera (nicht sicher. l. Forfex scera?) . . .|
⁸ l. Panus (MLXXXII^b usw.) ⁹ l. Liciatorium (ib.) ¹⁰ MLXXXVI usw. dann Mar-
tellū ohne gl. ¹¹ hinter Serra hat Holders copie . . uga (es stand also wol saga, vgl.
MCXI) Sim . . (unsicher); dann folgt Samalich. Scato bur . . : ist dies vielleicht zu lesen
Similiter mit seiner übersetzung Samalich, Scabo, Buris (ohne übersetzung)? denn Diegs
malich scato . . = Cimalia scatohuot geht sicherlich fehl ¹² vgl. MCXXX. MCXXXI
¹³ vgl. MCXXI usw. ¹⁴ vgl. MCXV usw. ¹⁵ vgl. MCXV usw. ¹⁶ vgl. MCXXI usw.
¹⁷ vgl. MCXI ¹⁸ l. stanta. vgl. MCXXX ¹⁹ vgl. MCXVII. darauf Clima scala ²⁰ vgl.
MLXXV ²¹ vgl. MCXV ²² vgl. MCXIX ²³ davor schräg abgeschnitten; doch scheint
zuht selbständiges wort, nicht zweiter teil eines compositums zu sein

Wn. 460. (Diut. 3, 157 = Sum. 42. 43)

1 Columbar spanuit	Pindiceps bindith ²	17
2 Persticus pluel ¹	Basterna sambuch	18
3 Licium mituuil		

MCXLIV

Codex Vindobonensis 804 f. 187^b.

4 Pistrinum ³ phist ⁵ hvs	cheller	19
5 Panifica protpeche	Mortarivm mosar ⁹	20
6 Vnguentaria salbmache	Acetum ezich	21
7 Discophorus truhsace. I dapifer	Acetabulum ezichvaz	22
8 Pincerna schenche	Pastella capuch ¹⁰	23
9 Patera I cratera I cantelv ⁸ naph	Saliuale vloze ¹¹	24
10 Tomuculum ⁵ stendel	Sedile gesidele	25
11 Tauernarius ⁶ tauernere	Scamvum panch	26
12 Ciatus mviol ⁷	Scabellum scamel	27
13 Pecarivm pecher	Suppedaneum fözschamel	28
14 Caupo I cauponarius privmaist ⁵	Panchale stvllachen ¹²	29
15 Ciphus choph	Rete nece	30
16 Meritoma ⁸ I penv ⁸ . I promptuaria trin-	Reticulum necilin	31

¹ vgl. oben 305, 51 ² vgl. oben 306, 71 ³ im unmittelbaren anchluss an MLXXIX: ob ein alphabetisch geordnetes glossar zu grunde liegt? ⁴ = canterus, cantarus
⁵ unklares wort ⁶ Tauernarius] das erste u aus b corr. ⁷ s. Diefenbach s. v. cyathus
⁸ l. Meritoria ⁹ l. morsar ¹⁰ wol entsteht aus Pasterna s̄apuch ¹¹ das lat. und das deutsche wort scheint verderbt ¹² oder stollachen, der buchstab undeutlich